

春懸けて、

HARUKAKETE,
UGUISU

RAINBOW D 
TRANSLATIONS

Raws: Vic

TL: koori

PR: Kusiowataa

CLRD: Vic

TS: commie

QC: ashli143

presented by
NAGO NAYUTA

鶯

那
梧
な
ゆ
な

春
風
送
り
て

春
風
送
り
て

春
風
送
り
て

春
風
送
り
て

春
風
送
り
て

harukakete, uguisu

presented by
nago nayuta

うぐいす





Rainbow D Translations

目
次

round.1

001

round.2

033

round.3

065

round.4

095

final round

125

love round

165







round.1





HAAARUKA!



THIS
YEAR,
WE
WILL
HAVE

A FEW
NEW
TEACHERS
JOINING
US...



IT'S BEEN
A HOT TOPIC
EVEN AMONG
THE KOUHAI~

TAKASE.

YOU REALLY
SHOWED THEM
WHO'S THE
BOSS THE
OTHER DAY!

TL/N:
A straight
right punch
is the
second part
of a one-two
combo in
boxing,
often thrown
quickly
following
the jab.



IN THIS
SCHOOL,

Like
when you
threw a
straight
right!

Hey!
Quiet
down!

The
quick
dodge
and
kick!



WASN'T
THAT A PIECE
OF CAKE
FOR YOU?

MM,
THANKS.

I KNEW THAT
YOU WOULD
DEFINITELY
WIN, HARUKA!

excited

excited

"THE TOP
FIGHTER OF
THE 2ND
YEAR MUST
CHALLENGE
THE TOP OF
THE 3RD
YEAR TO A
ONE-ON-ONE!"

SUCH
IS THE
TRADITION.

WHEN
THE 2ND
YEARS
MOVE UP
TO 3RD
YEAR,

THERE'S A
TRADITION
REGARDING
FIGHTS.

AND WHILE
IT MIGHT BE
OBVIOUS, THE
RESULT OF
THE FIGHT
DOESN'T
AFFECT
MOVEMENT
TO A HIGHER
GRADE.

THIS
IS A
MEMO-
RABLE
EVENT,

BUT

IT DOES
AFFECT THE
MORALE
OF ONE'S
FOLLOWERS.





APPARENTLY,
THE 2ND
YEAR FROM
5 YEARS AGO

WAS
COMPLETELY
POWERLESS
AGAINST THE TOP
AT THE TIME.

...NICE
TO
MEET
YOU,
I'M
NARUMI
KAZU-
YUSA.

I
WONDER
IF THAT
FIGHT THE
OTHER
DAY

WOULD'VE
BEEN MORE
FUN WERE IT
AGAINST THE
GUY FROM 5
YEARS AGO...

HM?
NARUMI...?

ACTUALLY,
I MYSELF...

Winning
against guys
who came
after the
loser is...

FINALLY,
LET'S HEAR
A SHORT
GREETING
FROM EACH OF
THE NEWLY-
APPOINTED
TEACHERS.



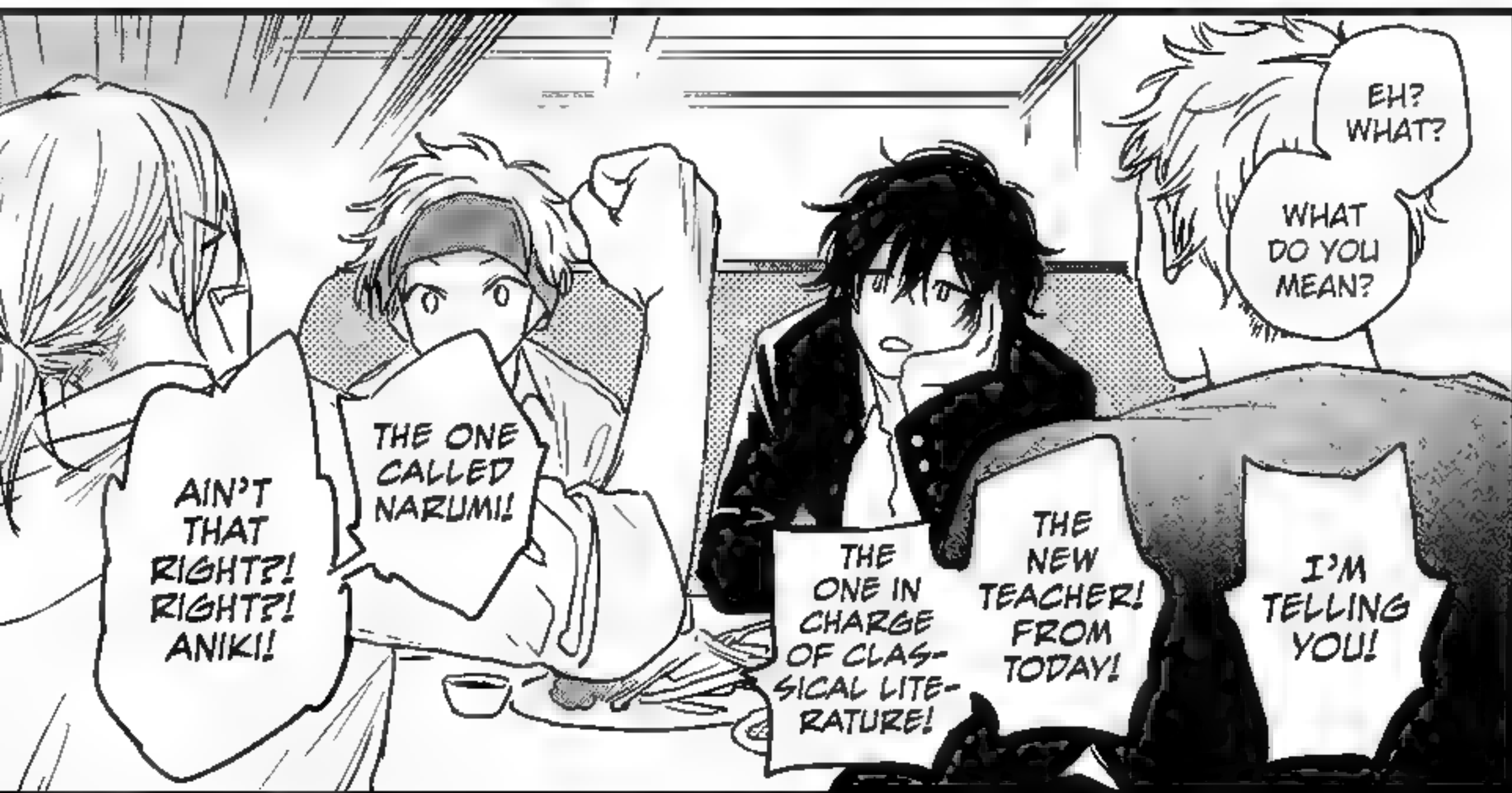
NARUMI
KAZU-
YUSA!

THE TOP
5 YEARS
AGO!



...THAT'S
RIGHT?!

CLATTER



EH?
WHAT?

WHAT
DO YOU
MEAN?

AIN'T
THAT
RIGHT?!
RIGHT?!
ANIKI!

THE ONE
CALLED
NARUMI!

THE
ONE IN
CHARGE
OF CLAS-
SICAL LITE-
RATURE!

THE
NEW
TEACHER!
FROM
TODAY!

I'M
TELLING
YOU!

TL/N
In gang
context,
aniki is
used to
refer to
the leader
of the
group or
someone in
a higher
position;
it includes
the feeling
of admira-
tion to-
wards the
person



YOU
IDIOT...
HE WAS
MORE
THAN
AMAZING.

WAS HE
REALLY
THAT
AMAZING?



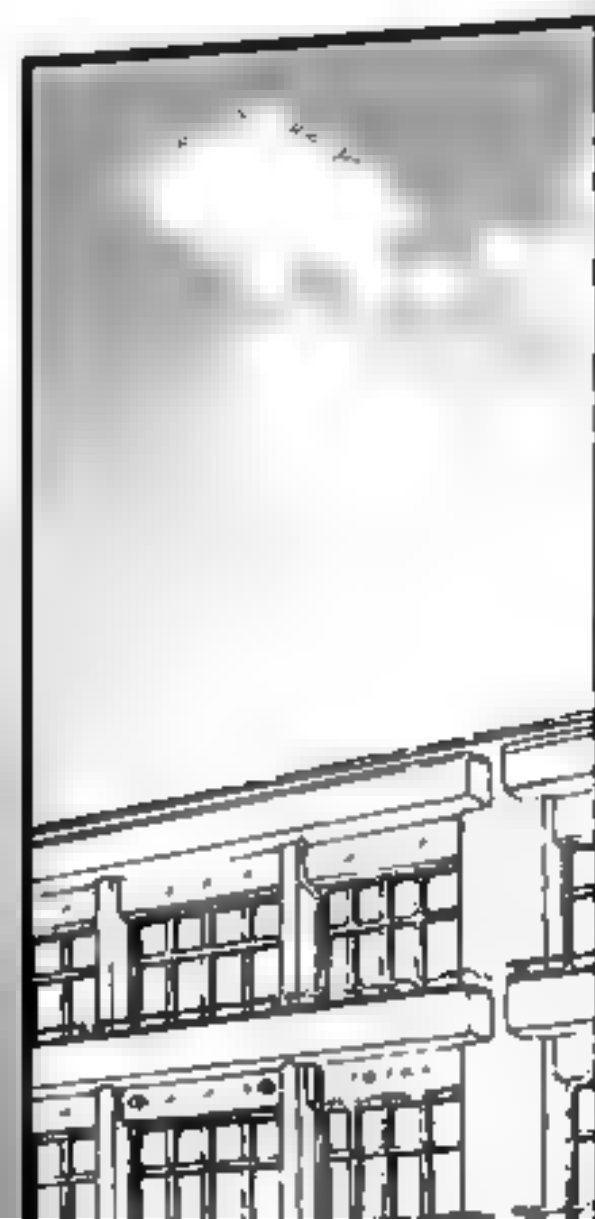
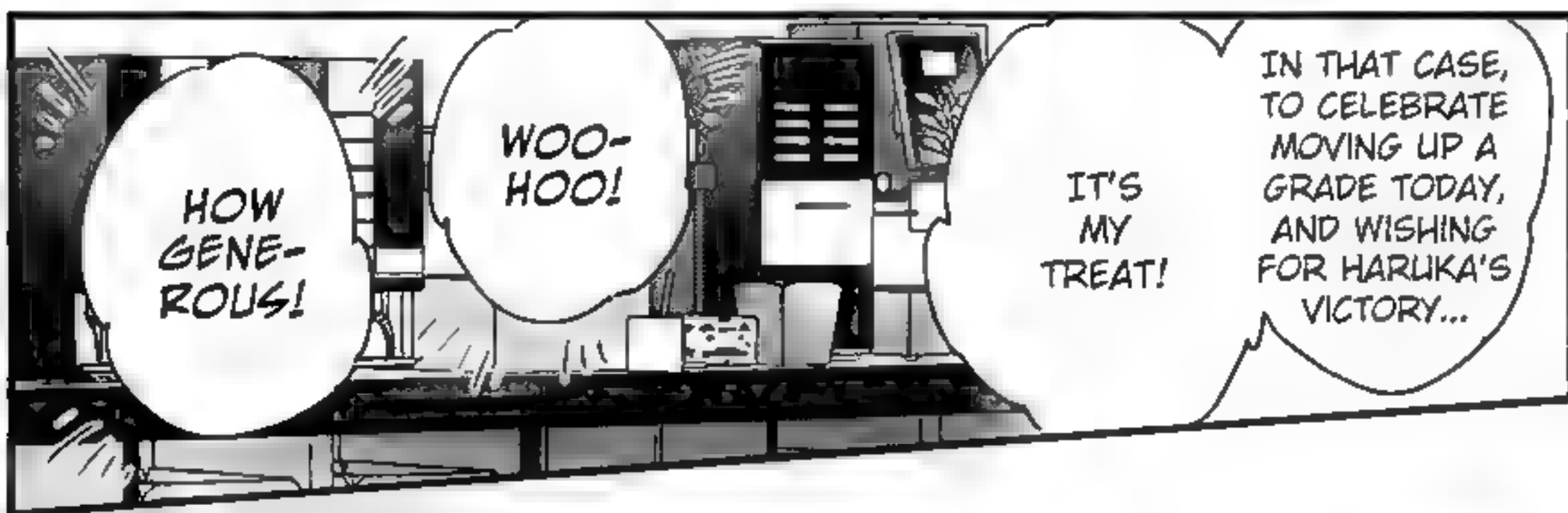
Uooooh,
the real
deal!

HEEEH.

COULD IT
BE THAT
NARUMI-
SENPAI IS A
TEACHER...











BOUT...

A—

I GOT
SOMETHING
I WANT
TO TALK



SEEENSEI.



HE'S
PRETTY
TALL.

HEH.

SEEING
HIM FROM
UP CLOSE,



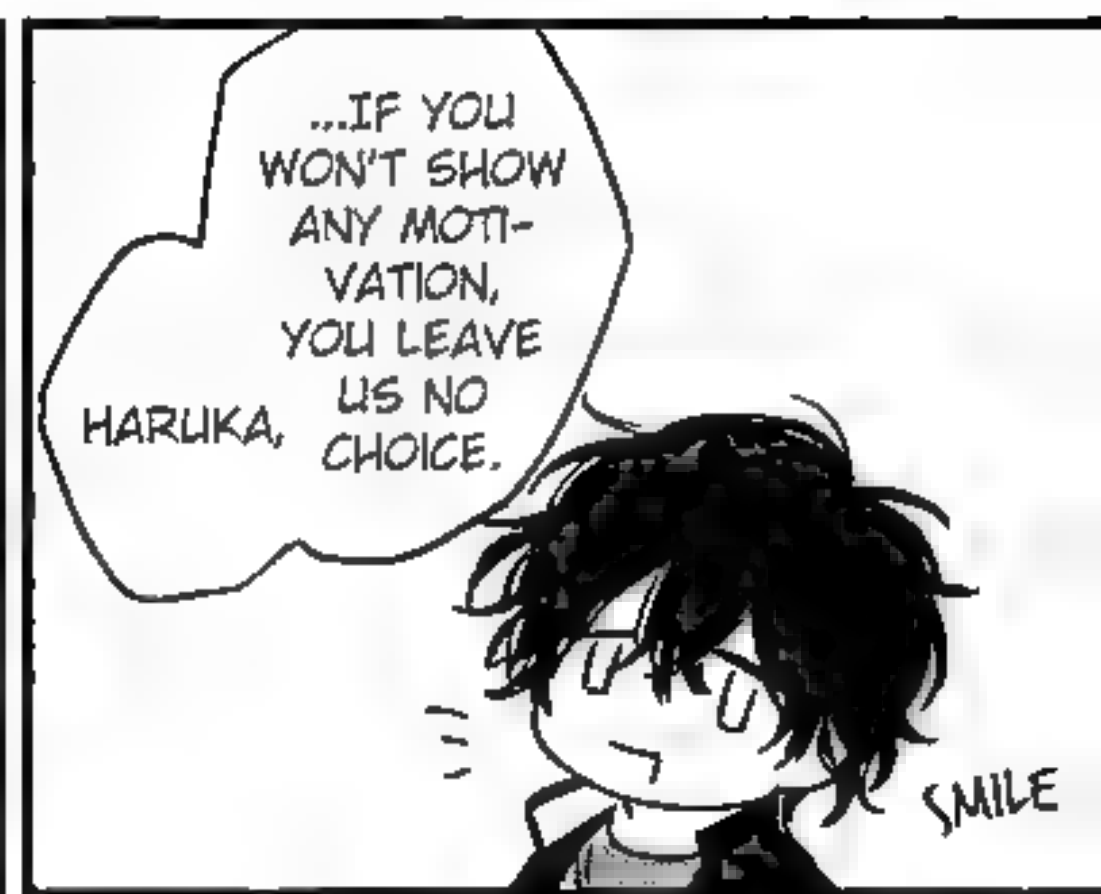
...?
WHAT
IS IT?

THE GUYS
HERE MIGHT
FLINCH IF
THEY GOT
GLARED AT
LIKE THIS.



HIS
PHYSIQUE
IS NOT BAD
EITHER.





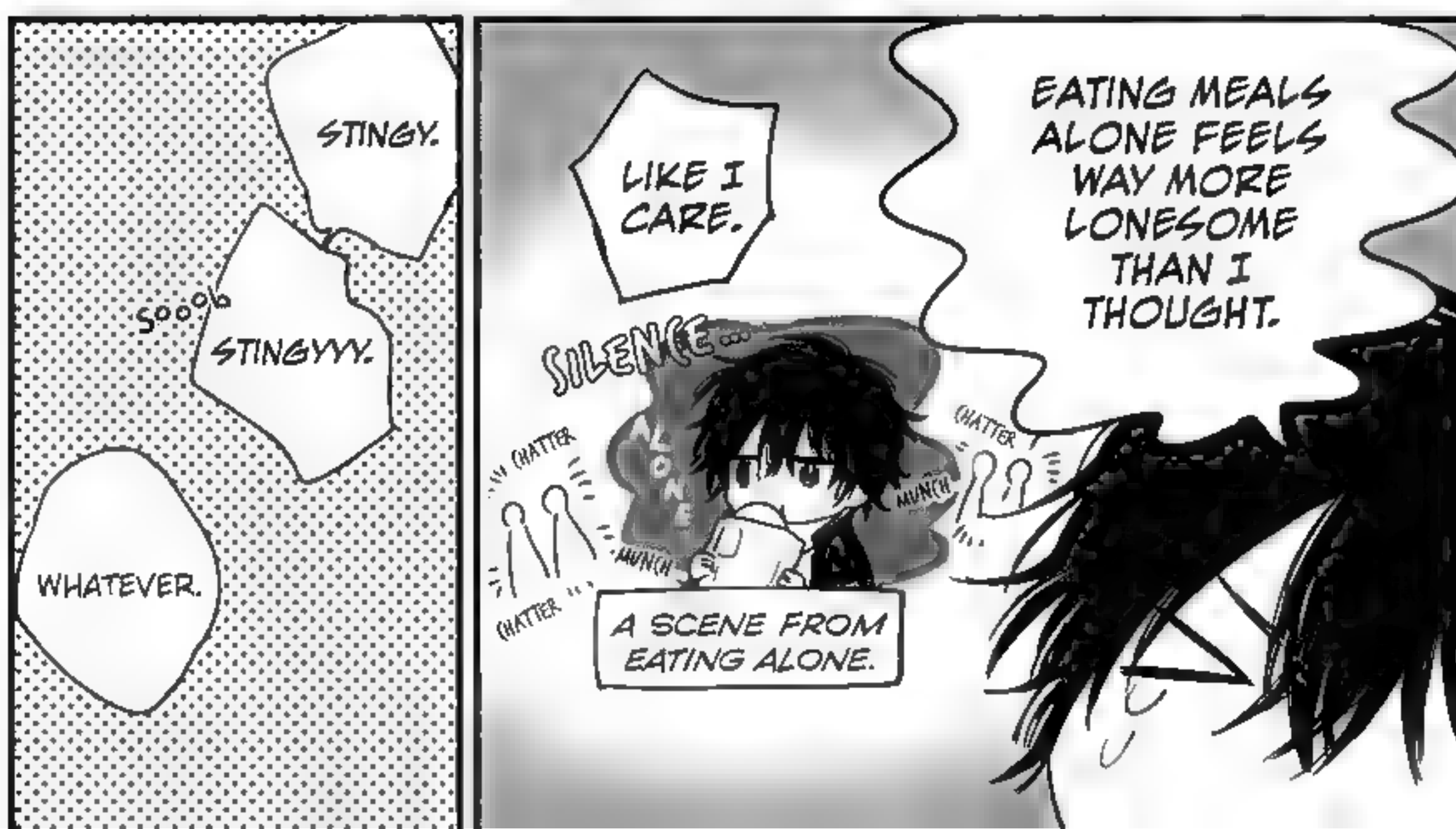


A
FEW
DAYS
LATER.



WHYYYYY.

NO WAY.



STINGY.

Soooo
STINGYYY.

WHATEVER.

EATING MEALS
ALONE FEELS
WAY MORE
LONESOME
THAN I
THOUGHT.

SILENCE...

CHATTER
MUNCH
CHATTER

A SCENE FROM
EATING ALONE.



WHAT ARE YOU SAYING, YOU IDIOT.

Hey

Hey

JUST THE TIP~

Also, don't enclose the textbook.

JUST ONCE IS ENOUGH.

sob



EEEH.

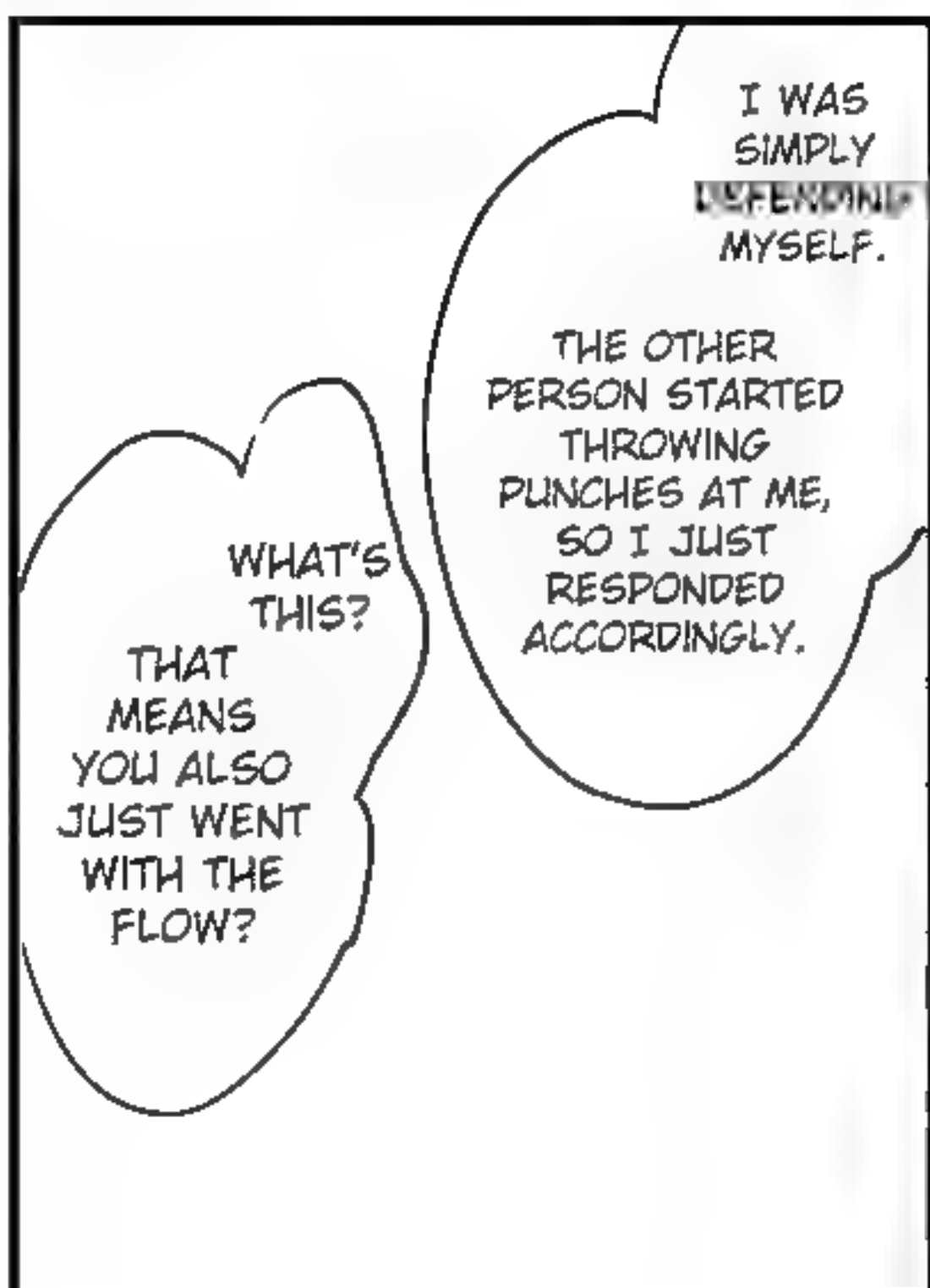
ISN'T THERE SOMETHING BETTER YOU SHOULD BE DOING INSTEAD?

YOU'RE ALREADY IN YOUR THIRD YEAR.



...SHIRAKAWA.

sigh



WHAT'S THIS?

THAT MEANS YOU ALSO JUST WENT WITH THE FLOW?

THE OTHER PERSON STARTED THROWING PUNCHES AT ME, SO I JUST RESPONDED ACCORDINGLY.

I WAS SIMPLY DEFENDING MYSELF.



BUT YOU ALSO WERE VIGOROUS LIKE THIS WHEN YOU WERE OUR AGE, RIGHT?

VIGO-ROUS...


sigh



IT'S
BETTER
IF I'M
HAVING FUN
RIGHT NOW,
YOU SEE.


RATHER
THAN ALWAYS
THINKING ABOUT
HOW THINGS
WILL TURN
OUT IN THE
FUTURE,

I GUESS,
IF I'LL GET
WASHED AWAY
NO MATTER
WHAT, PRETTY
MUCH
ANYTHING
GOES...



WOULD IT BE
GOOD FOR
YOU TO
BECOME MORE
CARING IF
YOU'RE A
TEACHER?

...GOOD
LUCK
CONVINCING
YOUR
FRIENDS.



THAT'S
WHY I
WANNA GET
THE ONE-ON-
ONE WITH
YOU OVER
QUICKLY.

Hmph...

AND EAT
LUNCH WITH
MY FRIENDS.

DUNNO.
I'M WEAK.

ANYWAYS,
ARE YOU
REALLY THAT
STRONG?



OH BOY.

YAHHA,
DUNNO,
YOU SAY.
SUCH
A SLOPPY
ANSWER.





ALTHOUGH,
CONTRARY
TO WHAT
YOU'D EXPECT,
HIS ATTITUDE
TOWARDS
LESSONS
ISN'T BAD.

ALL THE
KIDS HERE
BEHAVE DURING
THE LESSONS,
BUT THEY'RE
RASCALS THE
REST OF
THE TIME.

AHAHA.

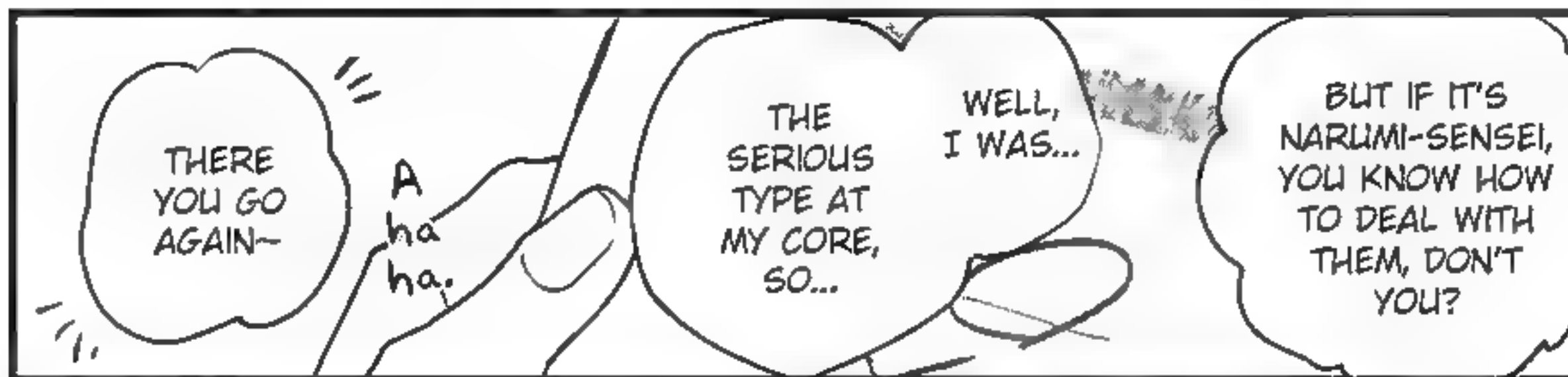
EVERYTHING
ELSE IS A BIT
OF A BOTHER,
I SHOULD
SAY...



...DO YOU
MEAN
SHIRA-
KAWA?

THAT BOY
STANDS
OUT IN
MANY
WAYS,

SO IT MUST
BE A LITTLE
TOUGH,
RIGHT?



THERE
YOU GO
AGAIN~

A
ha
ha.

THE
SERIOUS
TYPE AT
MY CORE,
SO...

WELL,
I WAS...

BUT IF IT'S
NARUMI-SENSEI,
YOU KNOW HOW
TO DEAL WITH
THEM, DON'T
YOU?



NARUMI-
SENSEI,
THERE'S INK
ON YOUR
SLEEVE.

HUH.

HERE, I
RECOMMEND
THIS~!

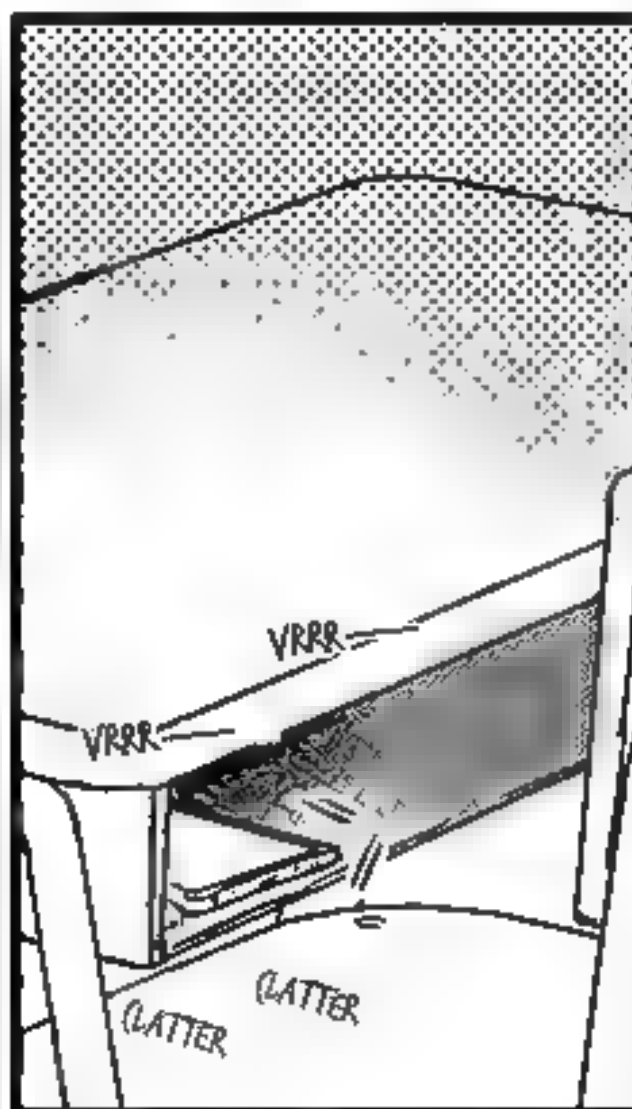
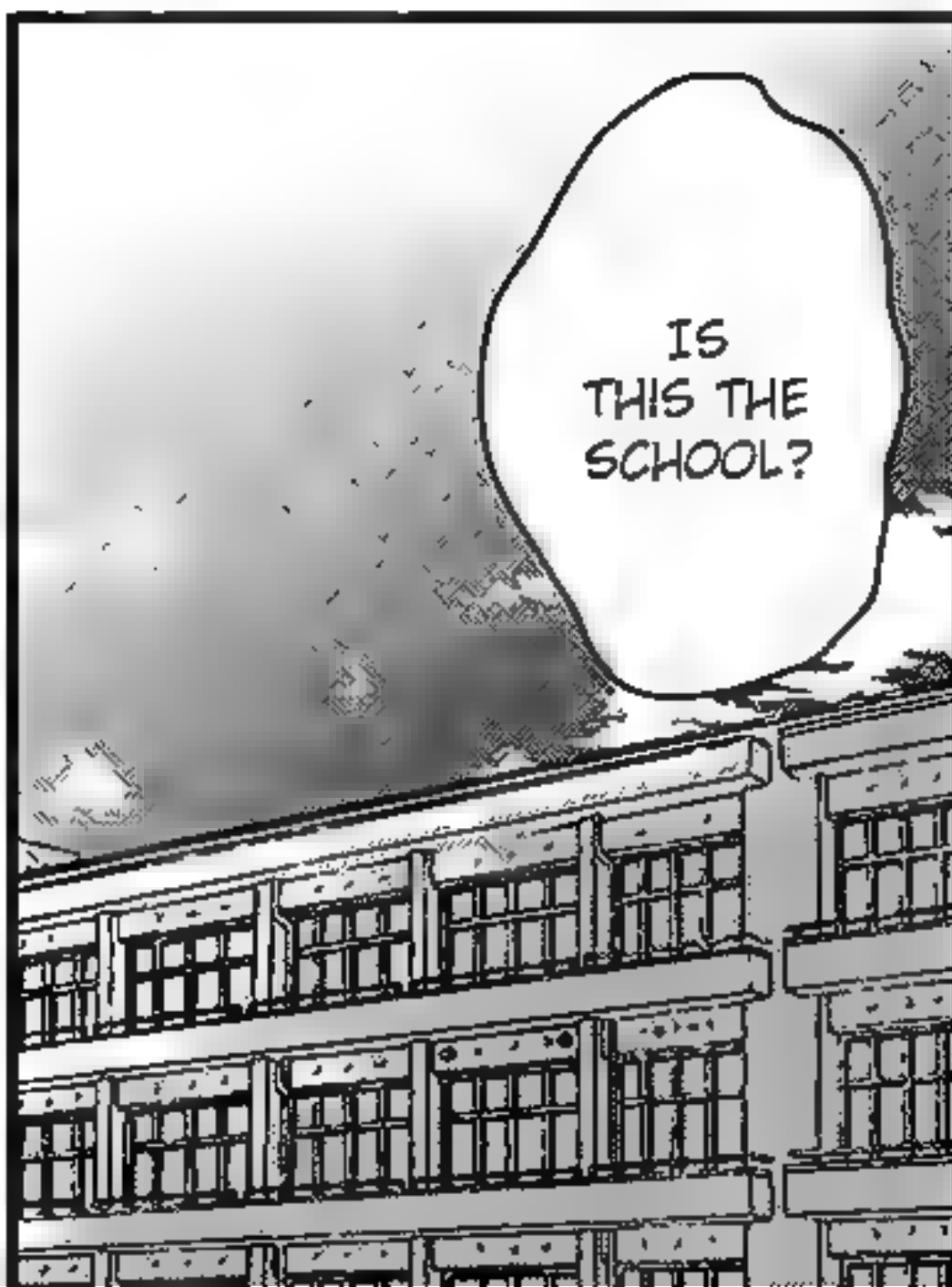
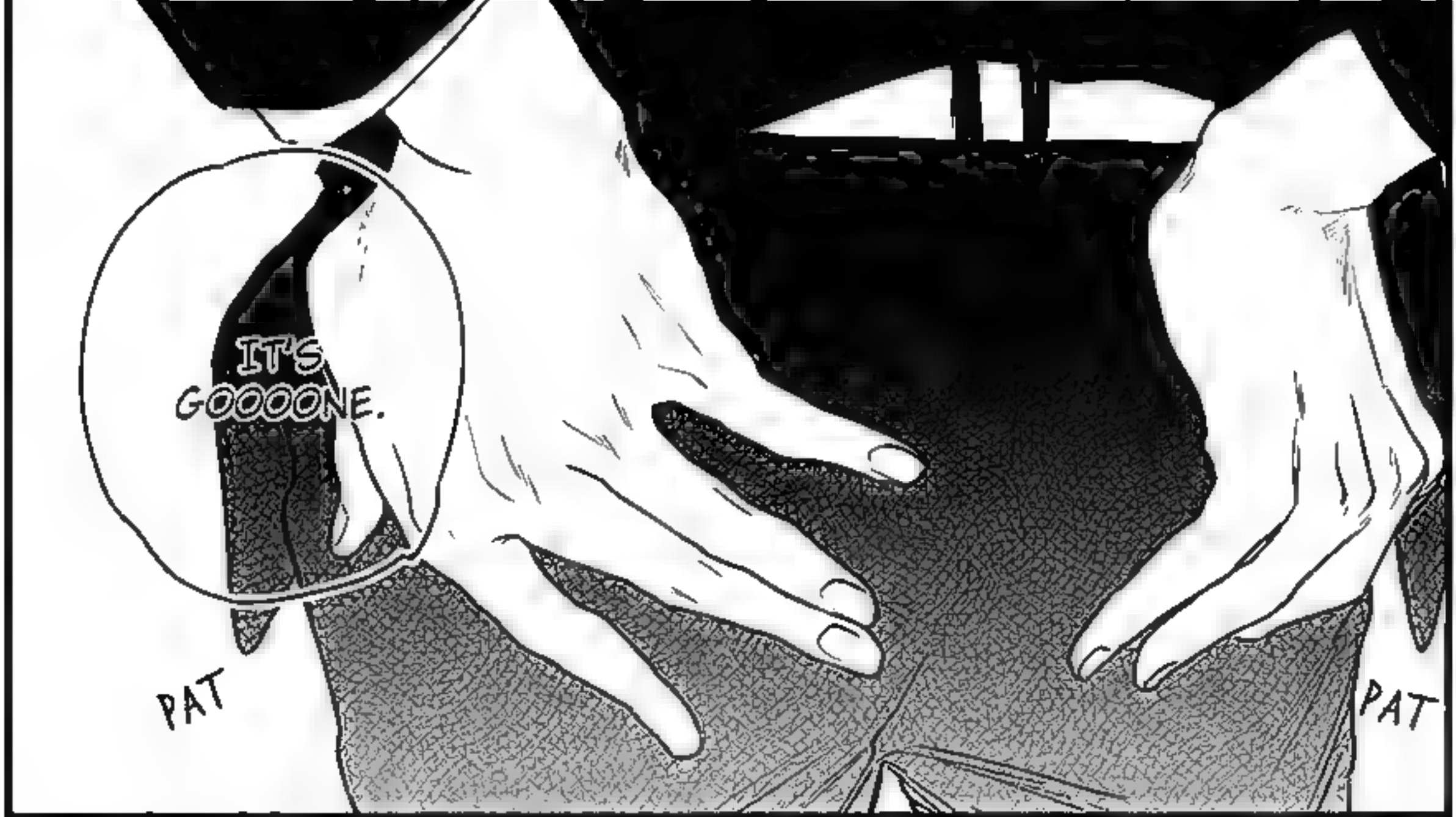
adaah



YES...

WELL~
LET'S SAY
IT'S GREAT
THAT THEY'RE
SO LIVELY.

AH.







IT'S
NARUMI...



IF IT'S
THIS, I'LL
DEFINITELY
HAVE FUN...!

AH!



...WHAT'S
THIS?

THAT
NARUMI GUY
WAS CRAZY
STRONG FOR
REAL...!

AIN'T
THIS
AMAZING?!



I
GUESS?

...LOOKS
LIKE HE
GOT MOTI-
VATED?



NARUMI,
YOU
HERE?!

RA
TLE





SENSEI,
YOU KNOW,
BEFORE

WHAT
IN THE
WORLD...



HEY,
YOU,
DON'T
IGNORE
ME...

RELEASE



I
SAW A
VIDEO OF
YOUR FIGHT
AND NOW
I REEEE-
EALLY WANT
TO DO IT.



YOU SAID
YOU'D FIGHT
IF THE
OPPONENT
CAME,
DIDN'T YOU?



THAT'S
WHY,
ACCOMPANY
ME.

JUST
THIS—



ONCE!

SWISH

WHAM

SHIRA-
KAWA!

HERE'S

WHOOSH



BAM

ANO-
THER!

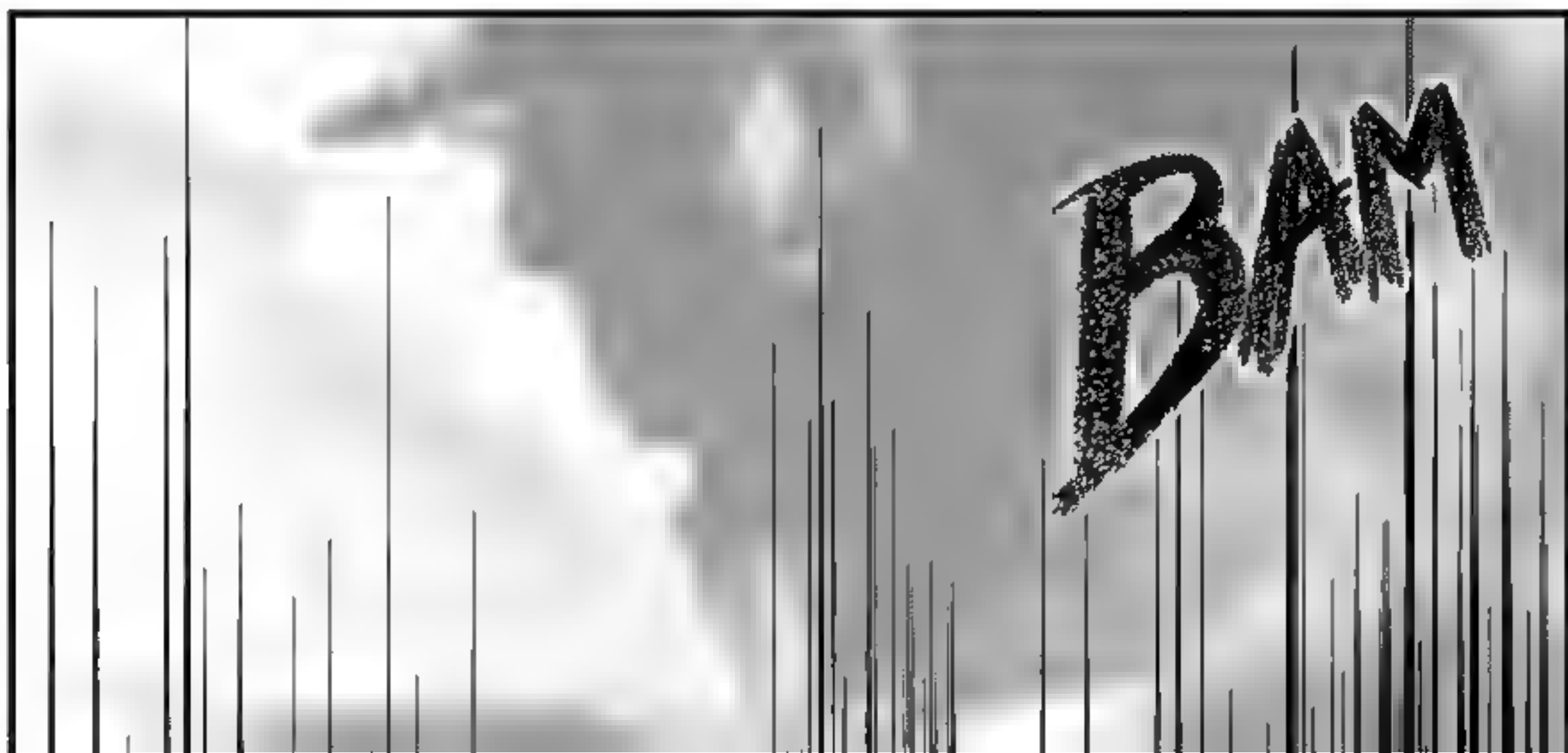


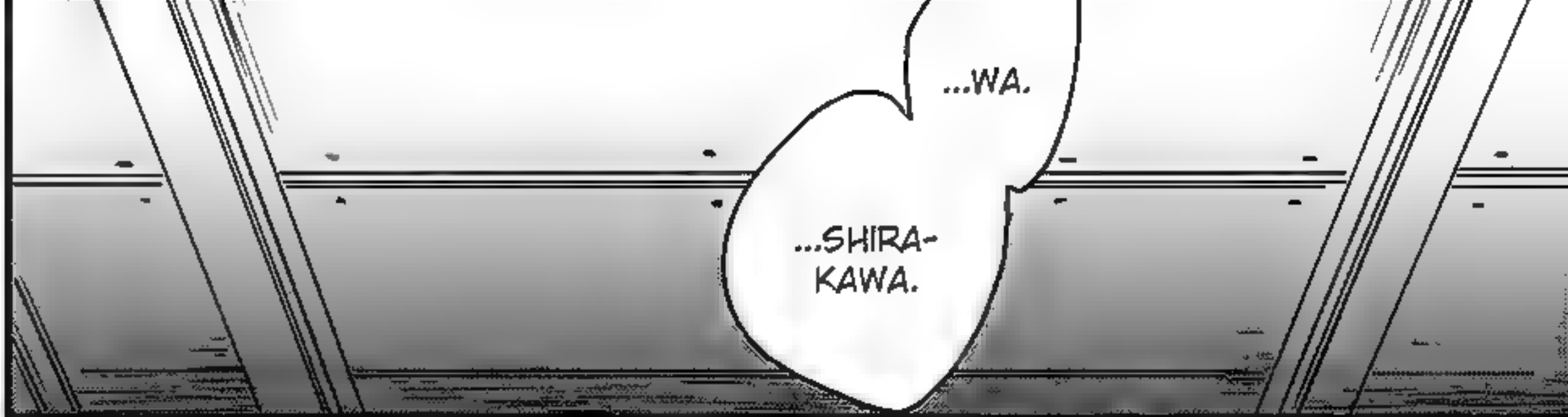
NGH
....

WHAM











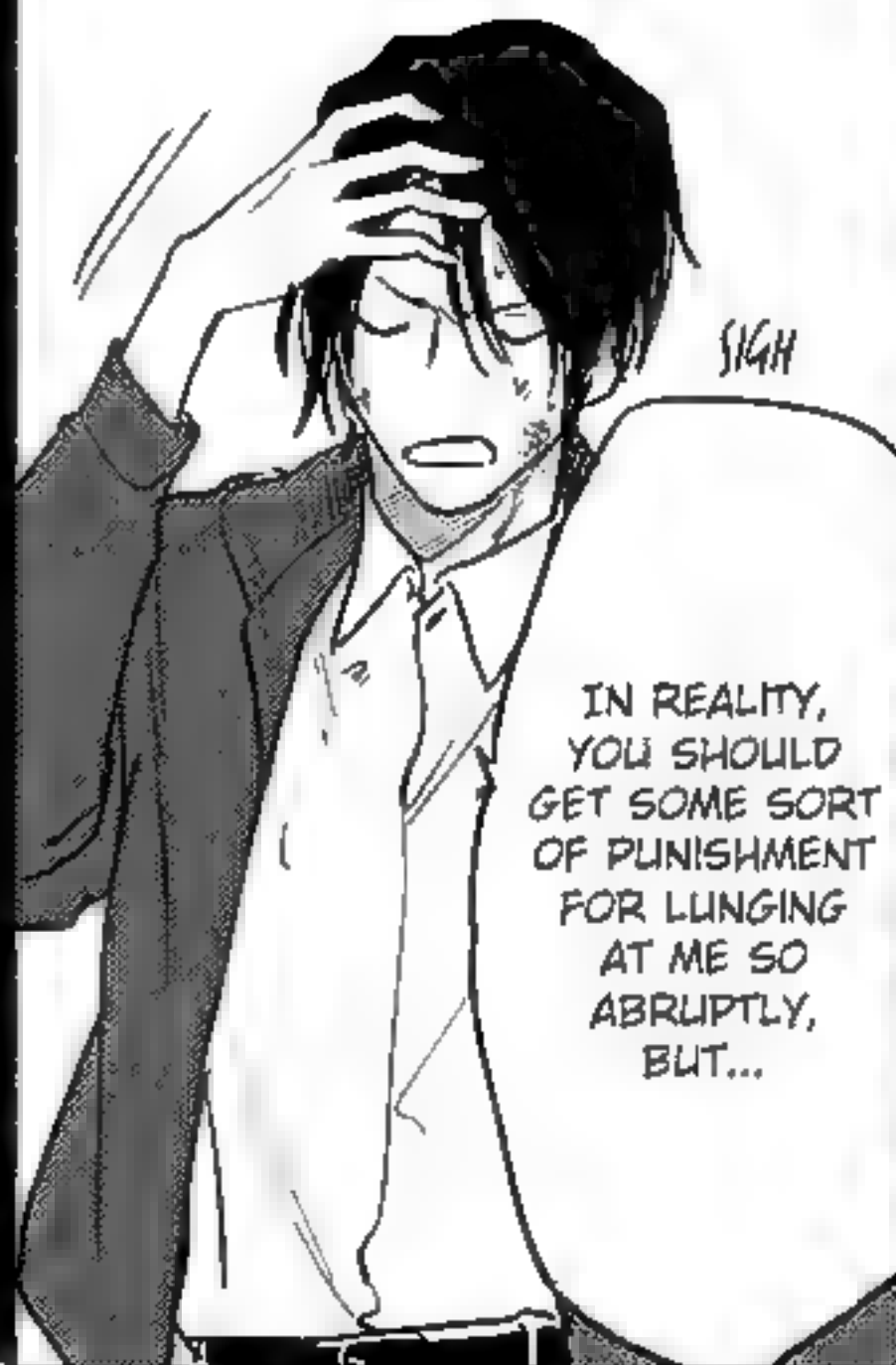


INCREDIBLY
BEAUTIFUL.



I WANT
TO SEE
MORE.



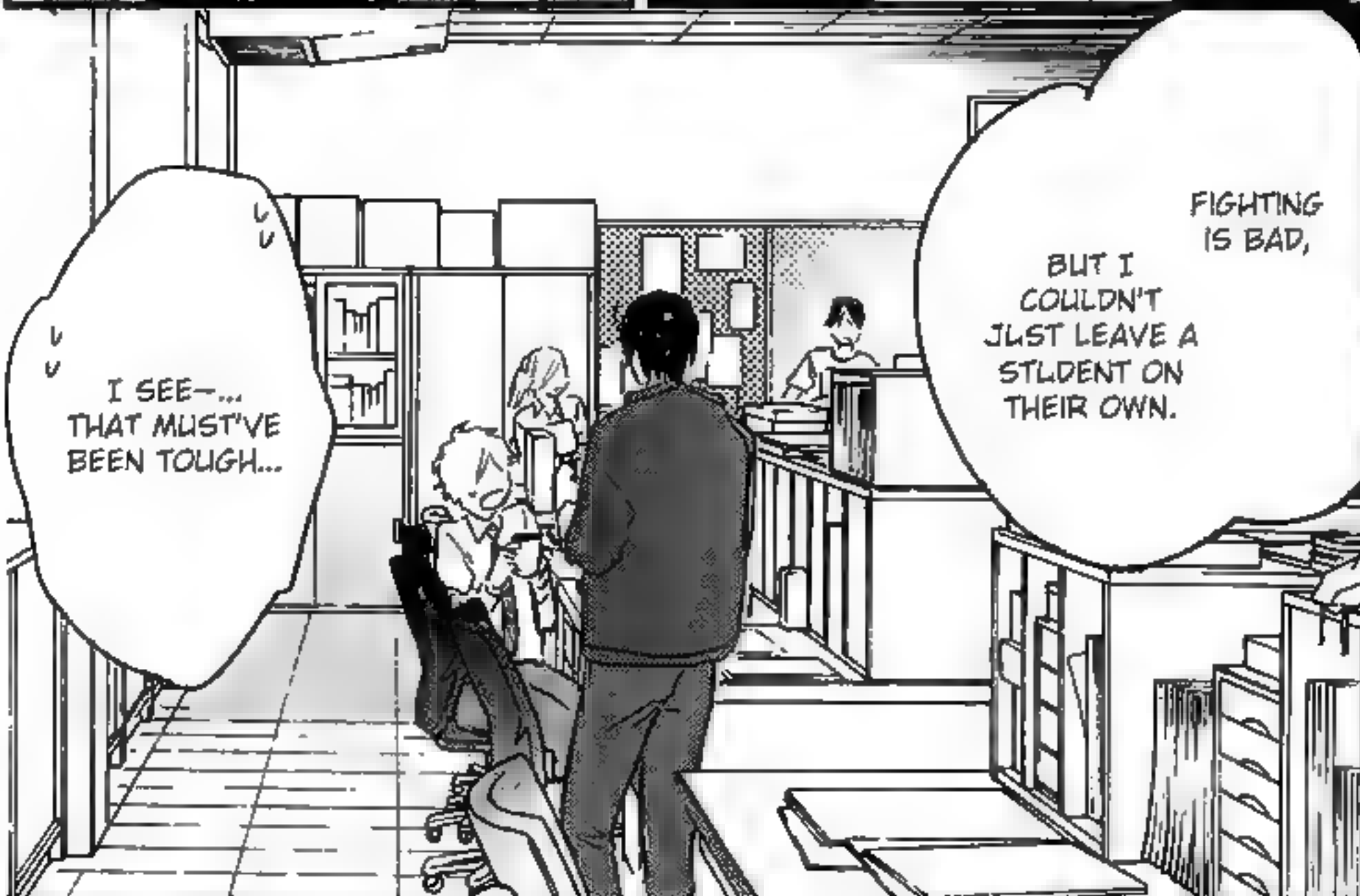


SIGH

IN REALITY,
YOU SHOULD
GET SOME SORT
OF PUNISHMENT
FOR LUNGING
AT ME SO
ABRUPTLY,
BUT...



THE FACT THAT
I, A TEACHER,
HAD A FISTFIGHT
WITH A STUDENT
CAN'T GET PUBLIC
BY ANY MEANS.



I SEE—...
THAT MUST'VE
BEEN TOUGH...

FIGHTING
IS BAD,
BUT I
COULDN'T
JUST LEAVE A
STUDENT ON
THEIR OWN.

THIS TIME,
LET'S JUST GET
OUR STORIES
STRAIGHT,
AND—...



IS THE
SCHOOL
NURSE
HERE?



SHIRAKAWA,
WHAT
HAPPENED
...?!



THEY'RE
NOT HERE
TODAY—



THERE'S A
LOT OF BLOOD
ONLY BECAUSE
IT'S MY HEAD. IF
I CAN JUST GET
SOME GAZE OR
SOMETHING, I'LL
BE FINE.

THAT'S
NOT HOW IT
WORKS.

Don't be
ridiculous.



SAKANO-
SENSEI,

I'LL GO
TREAT THIS
ONE.



THE INFIR-
MARY WAS
LOCKED.

AH.

WHAT'S
THE CAUSE
OF THIS?

SEE, I
WAS KINDA
HUNGRY.
AS I WAS
ON MY WAY
TO THE
STORE,

I GOT
HIT WITH
SOMETHING
FROM THE
BACK, LIKE
WHAM.

YESTERDAY
AND TODAY,
YOU...



BE QUIET.

I know.

I USUALLY DO IT MYSELF.

SENSEI, DO YOU KNOW HOW TO TREAT PEOPLE?

SIT AND WAIT.



The wounds from yesterday?

Pretty much healed, I'm young, after all~

THEY THINK THEY NEED TO BEAT ME DURING THIS YEAR. THE AMOUNT OF TIMES I GET DRAGGED INTO FIGHTS INCREASED A TON.

SOME DUDE FROM ANOTHER SCHOOL WAS PICKING A FIGHT THE OTHER DAY, TOO.



IS THERE SOMEONE YOU'RE FIGHTING WITH?

NAH.

IT'S PROBABLY 'CAUSE I BECAME THE TOP, FOR ALL IT'S WORTH, YOU KNOW.





HARUKA,
YOU'VE BEEN
GOING ON
ABOUT THAT
TEACHER THE
WHOLE TIME.

WAS IT
THAT FUN?



I WANT
TO GO AT IT
AGAIN. BUT HE
SHUTS ME DOWN
COMPLETELY.

ALSO,

THAT
TEACHER
IS SUPER
STRONG.



THEN.

EHH-

HE WAS
AMAZING.

WELL,
YEAH.



SURE, I
GLESS.

(GEEK)

HAHA,
WHAT'S
WITH THAT?

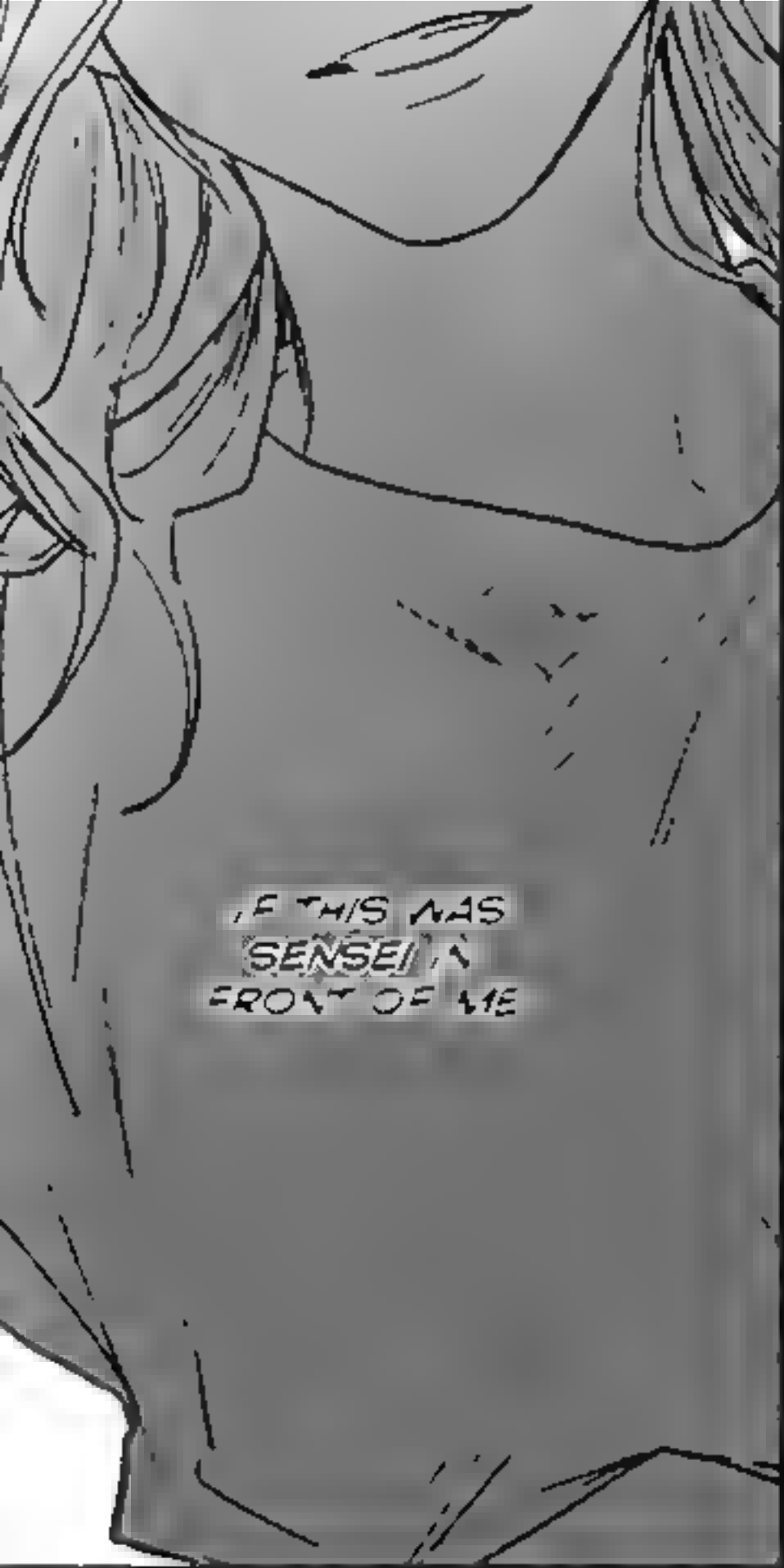
YOU
WANNA
DO IT?



SAY,

THAT OR
DOING IT WITH
ME. WHICH
ONE'S MORE
AMAZING?

SLIDE...



IF THIS WAS
SENSEI IN
FRONT OF ME



Huhu,
LET'S
KISS~

YEAH,
YEAH.



THIS IS FUN
IN ITS OWN
WAY BUT

WHICH

HUH-



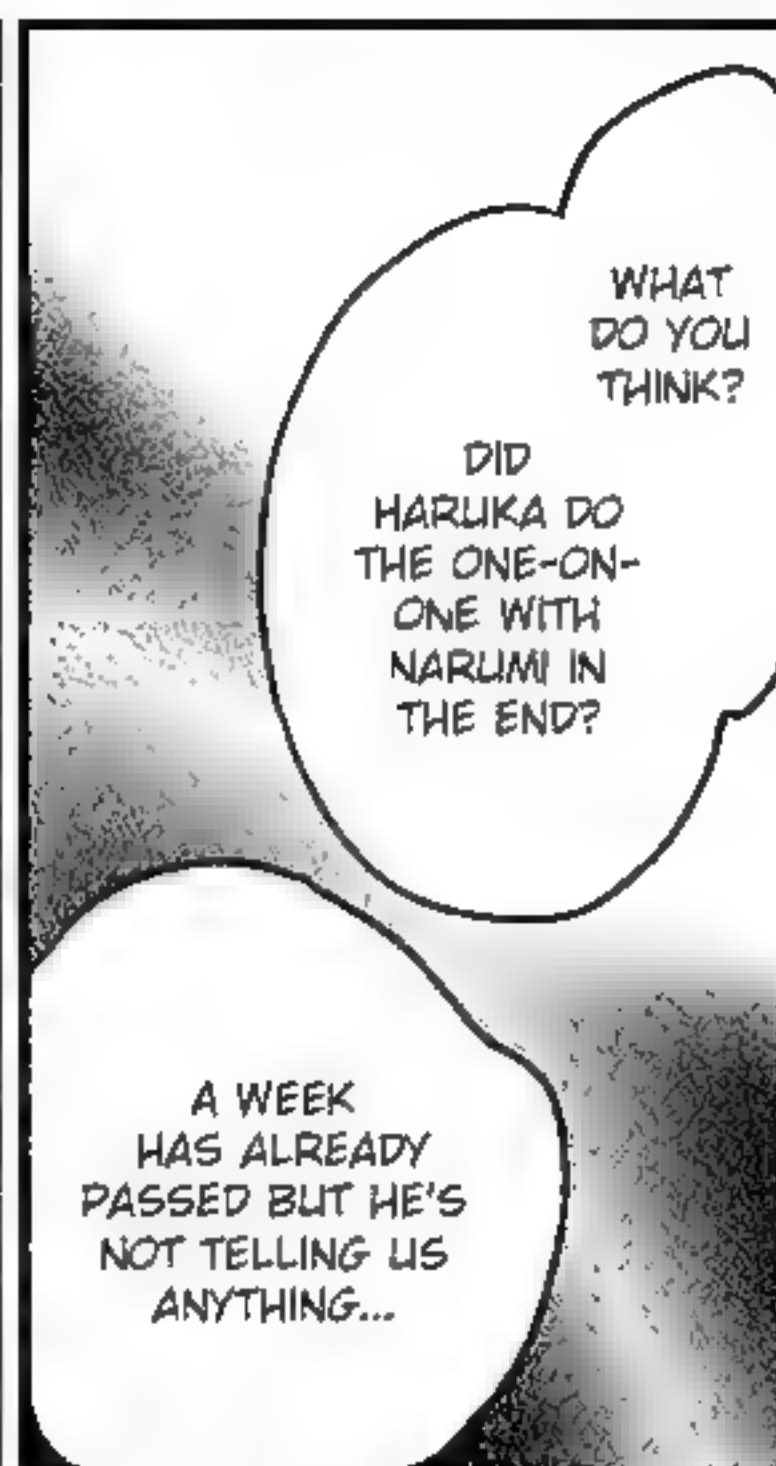
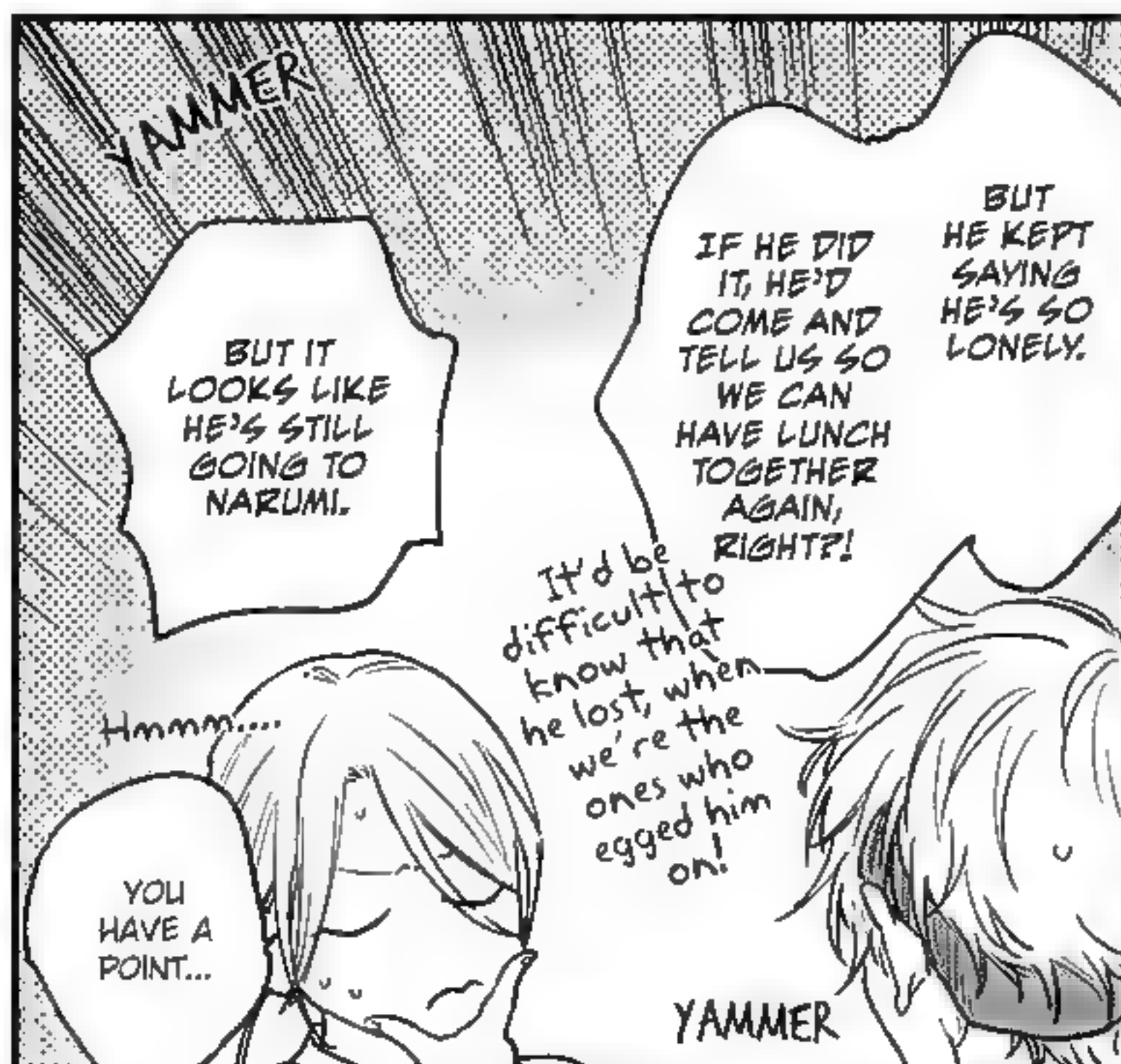
I MIGHT
FEEL MORE
WORKED UP.

WHAT
SHOULD I
DO TO MAKE
SENSEI FIGHT
ME AGAIN?











TAP

LOOKS
KINDA

CHEERFUL
RECENTLY...?

-LIKE THIS
AND THEN
THIS. AND
THIS.

AHH-



I WOULD-...

THEN, SAY,
WHAT WOULD
YOU DO IF IT
CAME FROM
BELOW JUST
NOW?

THAT'S
ENOUGH
FOR TODAY.

EXCITED

EXCITED

EH!!



Feels like
they'll fall
down.

I SEE-!

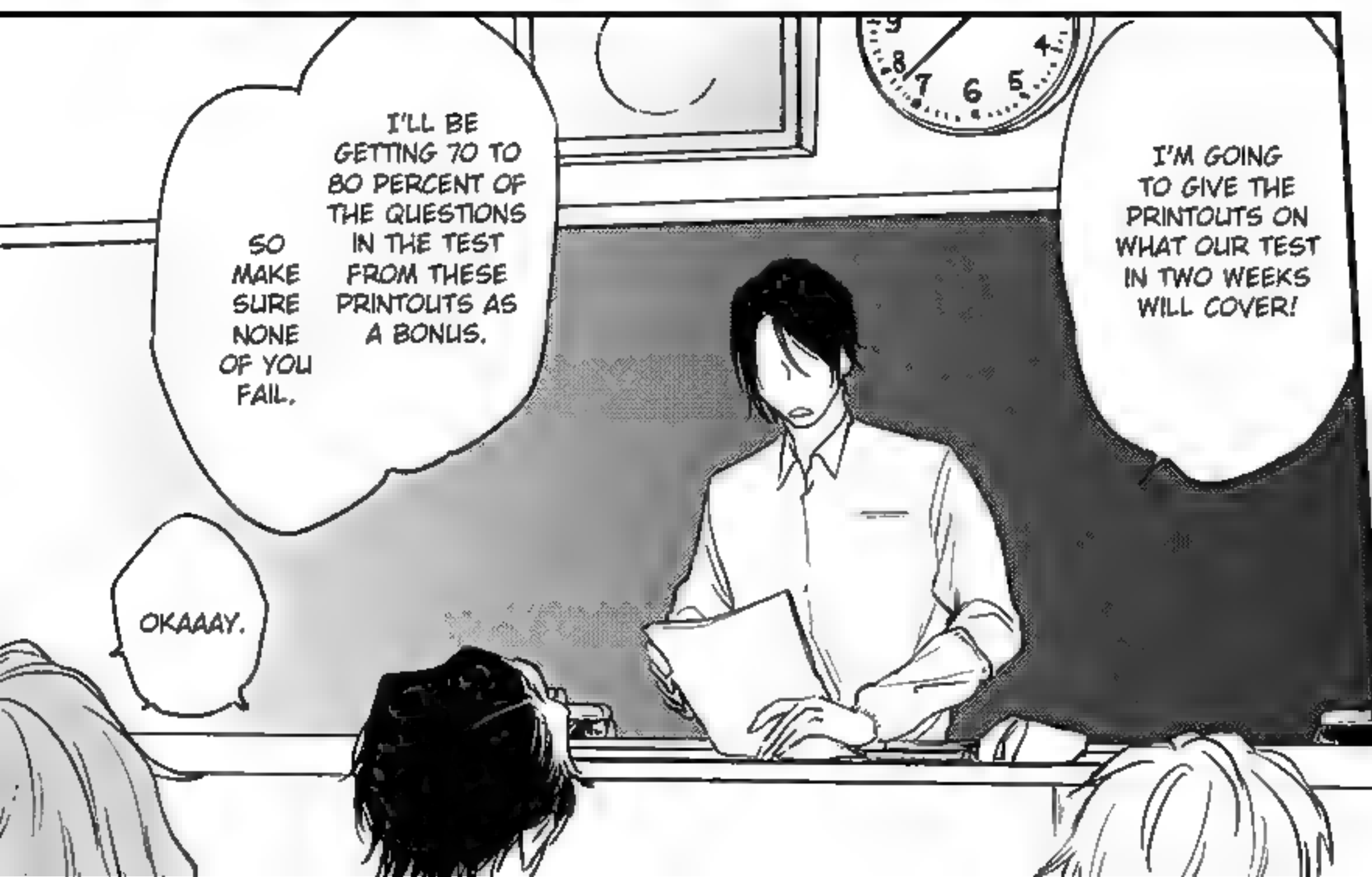
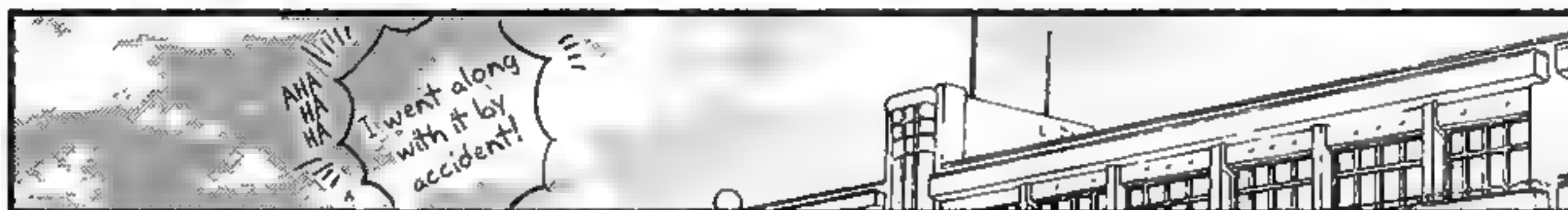
BUT ISN'T
IT PRETTY
EXHAUSTING
TO DO THIS?

HUH-
THAT'S
AMAZING.

WITH SOME
KNACK AND
PRACTICE IT'S
SURPRISINGLY
EASY TO DO.







I'LL
DO MY
BEEEST!

Ahaha,
oh man.

SHIRAKAWA.

HMM?

YOU BARELY
PASSED LAST
TIME. SO IF YOU
DON'T PUT IN
THE WORK,
YOU'RE DONE
FOR.

WAH,
CALLED
OUT BY
NAME.

YOU'RE
SERIOUS,
AIN'T YA?

JUST
REMEMBER
THAT IF YOU
FAIL THIS,
YOUR REPORT
CARDS ARE
DOOMED.

EHH—

DON'T
"EHH"
ME.

THERE
ARE SOME
PICTURES
DRAWN
IN

your
face is
screamy...

W-WAIT,
SENSEI.

WHY
IS YOUR
SCORE LIKE
THIS...?

YOU'RE
THE ONLY
ONE...

THERE'S
A LEGITIMATE
REASON FOR
THIS.

TWO
WEEKS
LATER—

...YOU
SAID, AND
STILL.



I'M BAAACK.

CRUMPLE

GASP

AH.



SO, I PUT IT IN MY BACK POCKET.



THEY PICKED A FIGHT WITH ME ON THE WAY HOME AGAIN.

Waaah, again.

Hey, Shirakawa!



NO, YOU SEE.

I'LL HEAR YOU OUT JUST IN CASE...

'OH CRAP, THE TEST IS TOMORROW-- LET'S JUST BRING THE PRINTOUT TO READ AT HOME' IS WHAT I THOUGHT.



CRUMPLED...

AAH...

SHIT, MY PRINTOUT--



IS THIS THE PRINTOUT FOR SUPPLEMENTARY LESSONS?

OKIE-DOKIE.

TELL ME IF THERE ARE PARTS YOU DON'T UNDERSTAND.

SIGH



FIRST OF ALL, DON'T TRY TO JUST WING STUDYING FOR THE TEST THE DAY BEFORE...

I was eager to do it!

Truly~

IF THERE WASN'T A FIGHT I WOULD'VE DONE IT PROPERLY~

I AIN'T THE ONE AT FAULT?!

WHIMPER

TL/N
Mono no
aware
a Japanese
term used
to de-
scribe the
awareness
of imper-
manence,
or tran-
sience of
things
and a
gentle
sadness
at their
passing



TL/N
Wokashi
one of the
fundamental
aesthetic
concepts
used to
refer to
literary
works of
the Heian
period. It
expresses
a sentiment
that arises
from criti-
cally and
intellectu-
ally ob-
serving an
object, and
perceiving
it with a
keen sense



BUT YOU
BECAME A
TEACHER, SO
I WAS JUST
WONDERING.

WHAT'S
WITH YOU
SAYING,
ALL OF A
SUDDEN...

I MEAN,
SENSEI, YOU
WERE ALSO
FIGHTING A
LOT, RIGHT?



WERE
YOU GOOD
AT STUDY-
ING IN
SCHOOL?

SAY,
SENSEI.



WHAT'S
WITH THAT,
SO CRUEL~

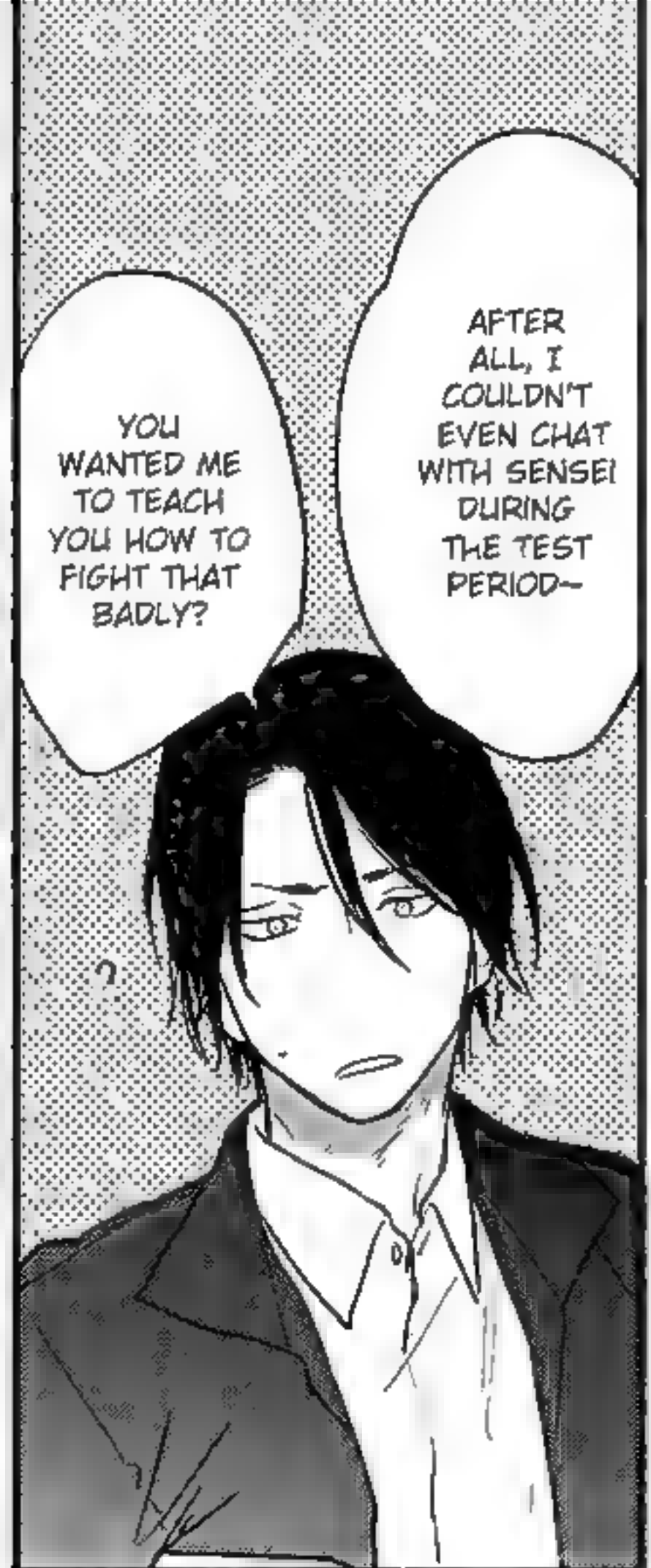
HONESTLY, I'M
A BIT SURPRISED
YOU PROPERLY
CAME TO TAKE
SUPPLEMENTARY
LESSONS.

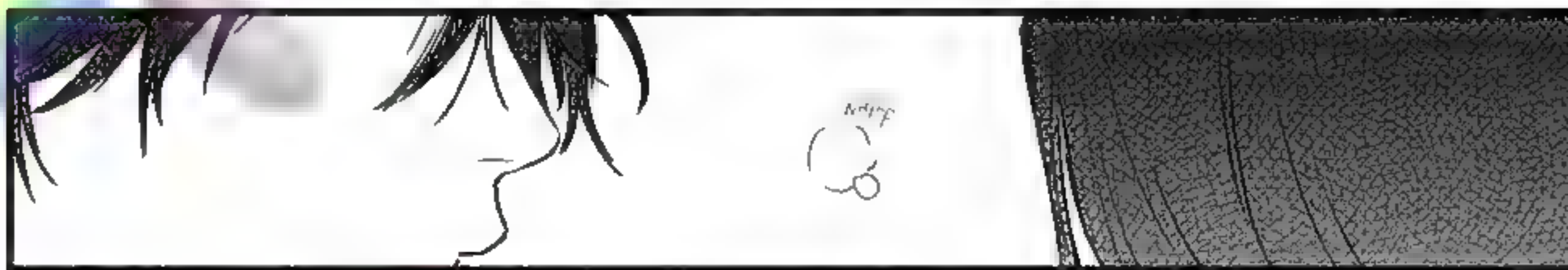
AS YOU
CAN SEE, IN
MY CASE, I
WAS ALWAYS
BETTER AT
FIGHTS THAN
STUDYING~

HEH~
?!

THERE
WERE TIMES
I COULDN'T
STUDY.

...WELL.







ISN'T IT
OKAY TO
GO?

AH, I
WANTED TO
GO BUY A
SHIRT.



AAH, I'M
EXHALSTED.

You've
worked
hard.

SOMEHOW,
IT'S THIS LATE
ALREADY.



I'LL BE
BACK WAY
TOO LATE~

BUT IT'S
TRICKY
TO GET
ON TRAIN
AT THIS
TIME~

AND IT'S
THE OPPOSITE
WAY FROM MY
HOUSE~



pleeeeeease.

SENSEI,
YOU DRIVE,
RIGHT? TAKE
ME THERE~

HUH?

GO
ON YOUR
OWN.



URK
A
BAD
FEELING



GLANCE



...JUST
...THIS
ONCE...

YEHEY!



SOB...

SENSEI, ARE
YOU TELLING
ME YOU'RE
GOING TO...

ABANDON A
STUDENT THAT
GETS PICKED
ON ALL THE
TIME AT THIS
HOUR?



I COULDN'T
GET THE BLOOD
STAINS OUT
FROM THE
SHIRT I GOT
BEFORE~



LET'S GET
SOMETHING
FOR YOU, TOO,
SENSEI!

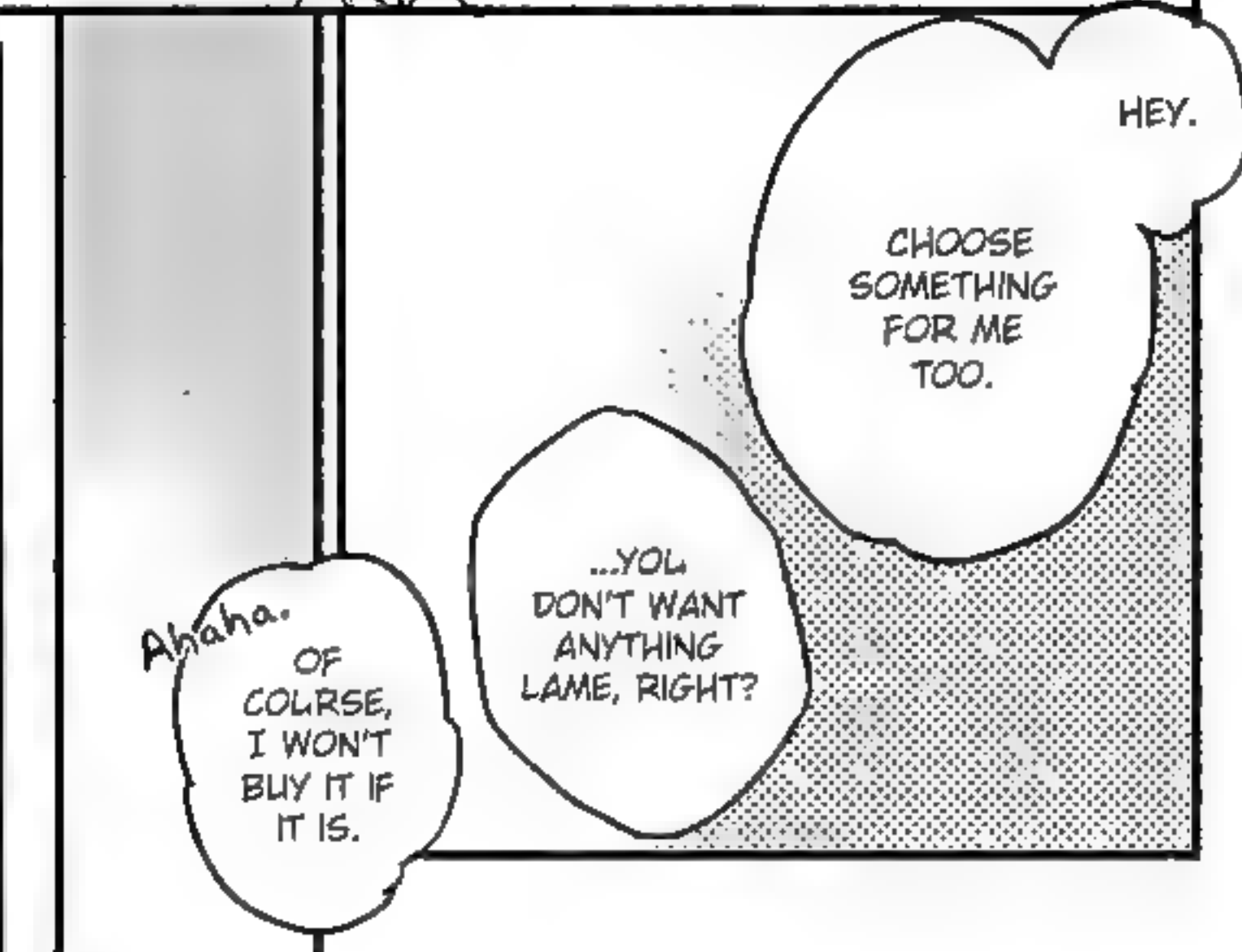






TL/N: ...Haruka. . why are you gay. .?

PR/N:Ya. He gay.





SEEING IT
MADE ME
THINK OF
SOMETHING.

I ONLY
GLANCED
AT IT, SO
I DON'T
REMEMBER
IT WELL.

THE
PLUM...
PLUM...

WHAT
WAS
IT...



ONCE
YOU DO IT,
IT'S ACTUALLY
NOT SO BAD-
THAT'S WHAT
I THOUGHT.

SUPPLE-
MENTARY
LESSONS,
TOO.



I LIKE
COMICS
AND
STUFF,
SO...

IF THERE'S
ANYTHING LIKE
THAT IN THE
PRINTOUTS
AGAIN, IT
MIGHT HELP
INTEREST ME
A BIT~



AH.

MY HOUSE'S
IN THIS AREA,
SO YOU CAN
DROP ME OFF
HERE!



...YEAH.

I SEE.



...IT WAS, WELL,

FUN FOR ME TOO.

REALLY?

AH, SHIRAKAWA.



GET HOME SAFELY.

THAT WAS PRETTY FUN~

GOTCHA. THANKIE!



ARM COVERS

IT...

Keep it a secret from everyone.

I'LL GIVE THIS TO YOU.

EH! WHAT IS—...



HA HA HA HA
YOU'VE GOT IT ALL WRONG!

SHEESH!

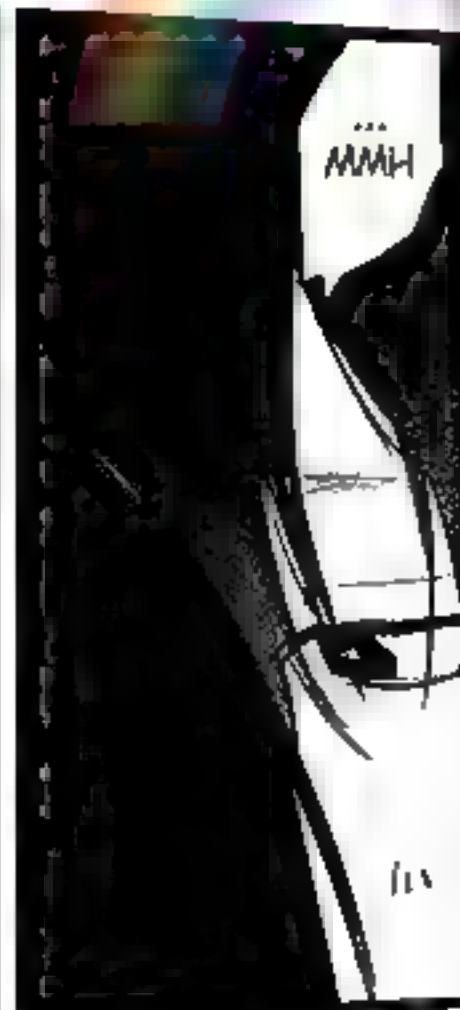
YOU ACTUALLY WANTED THEM, RIGHT?

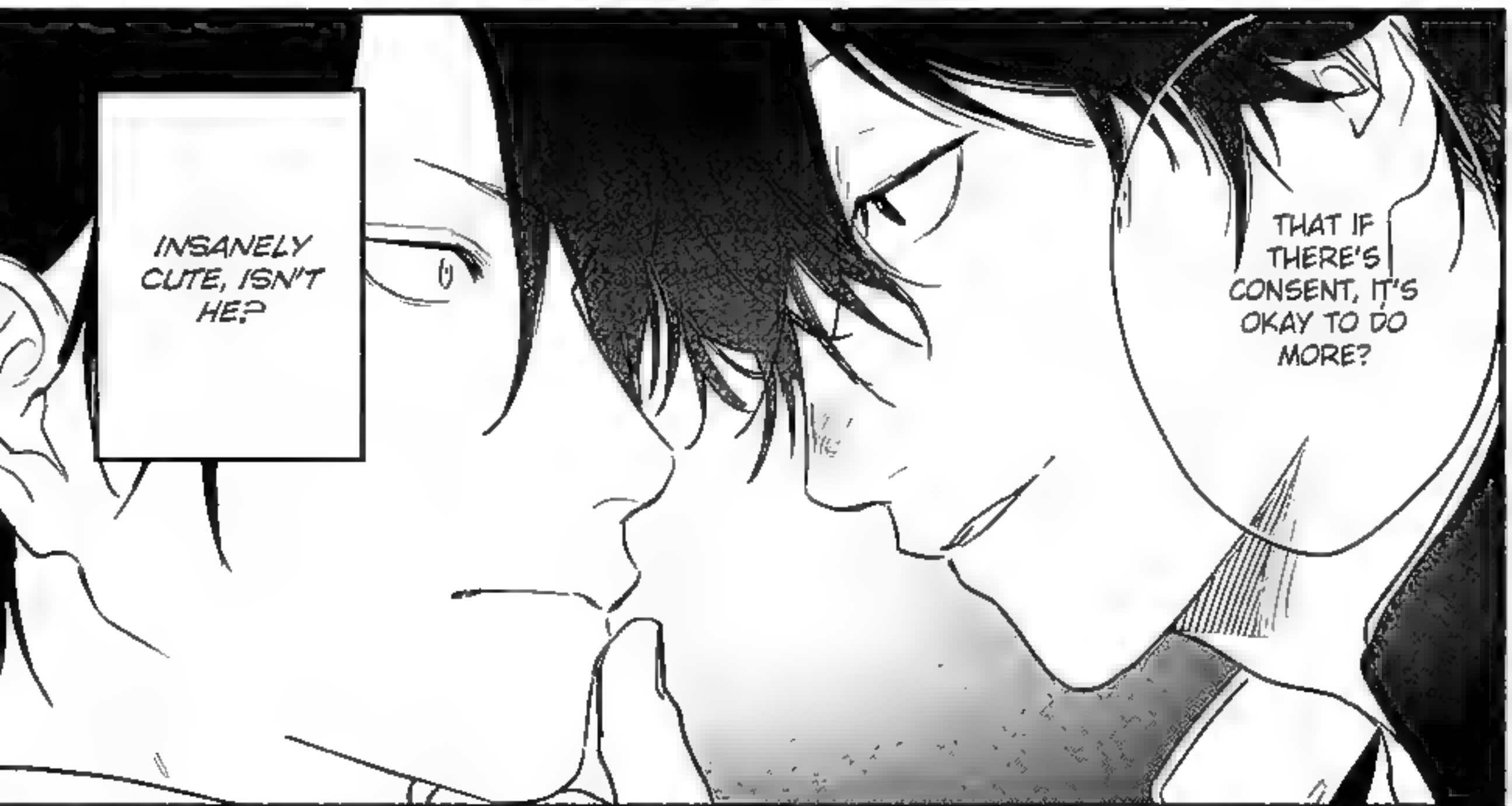
YOU WERE LOOKING AT THEM SO KEENLY...

I DON'T NEED THIS!!!
I DON'T NEED IT!!!









round.2 IIIIII END



SINCE LONG
AGO, I'D GET
CAUGHT IN
FIGHTS EASILY
BECAUSE OF
MY STARE.



FOR BETTER
OR WORSE, I
HAPPENED TO
BE FAIRLY
GOOD AT
FIGHTING.



IN THE HIGH
SCHOOL I WENT
TO, BECAUSE IT
WAS CLOSE-BY,
THERE WAS
A STRANGE
TRADITION.
PEOPLE OFTEN
PICKED FIGHTS
WITH ME ON
AND OFF
CAMPUS.



I LOVED CLASSIC
LITERATURE,
AND AIMED TO
BECOME A
TEACHER.
HOWEVER, THE
PEOPLE IN THE
VICINITY WOULD
VIGOROUSLY
CHALLENGE ME.

AS I
KEPT TAKING
THEM ON,
NATURALLY, I
ENDED UP
RISING ON
TOP.

round.3

**I PASSED
THE TEACH-
ING STAFF
EXAMINA-
TION AND
SUCCESS-
FULLY
STARTED TO
WORK AS A
TEACHER.**

NOTIFICATION OF PASSING

AFTER I
GOT INTO
UNIVERSITY,
I THINK

I VERY
MUCH LEAD
A NORMAL,
PEACEFUL
STUDENT
LIFE.

I VERY
MUCH LEAD
A NORMAL,
PEACEFUL
STUDENT
LIFE.

I DECIDED TO
BREAK UP WITH
MY GIRLFRIEND
BECAUSE OF
HOW BUSY I
WAS.

IT SEEMED
THAT THE TRA-
DITION WAS
STILL IN PLACE,
BUT THAT NO
LONGER HAD
ANYTHING TO
DO WITH
ME.

TWO YEARS
AFTER BE-
COMING A
TEACHER,
I GOT AP-
POINTED TO
MY ALMA
MATER.

**TWO YEARS
AFTER BE-
COMING A
TEACHER,
I GOT AP-
POINTED TO
MY ALMA
MATER.**



SENSEEEEL.



THAT'S
WHAT I'D
USED TO
THINK,
BUT-

AH.



RIGHT
NOW, IT
SEEMS



GOOD
WORK~

TROT

THE NO.1
PECULIAR
STUDENT OF
THIS SCHOOL
TOOK A
LIKING TO
ME.



WHAT DO I
NEED TO DO
FOR YOU TO
FEEL LIKE IT?

BY THE
WAY, SENSEI,
YOU TALKED
ABOUT CON-
SENT THE
OTHER DAY,
BUT



LET'S GO
SHOPPING
AGAIN!

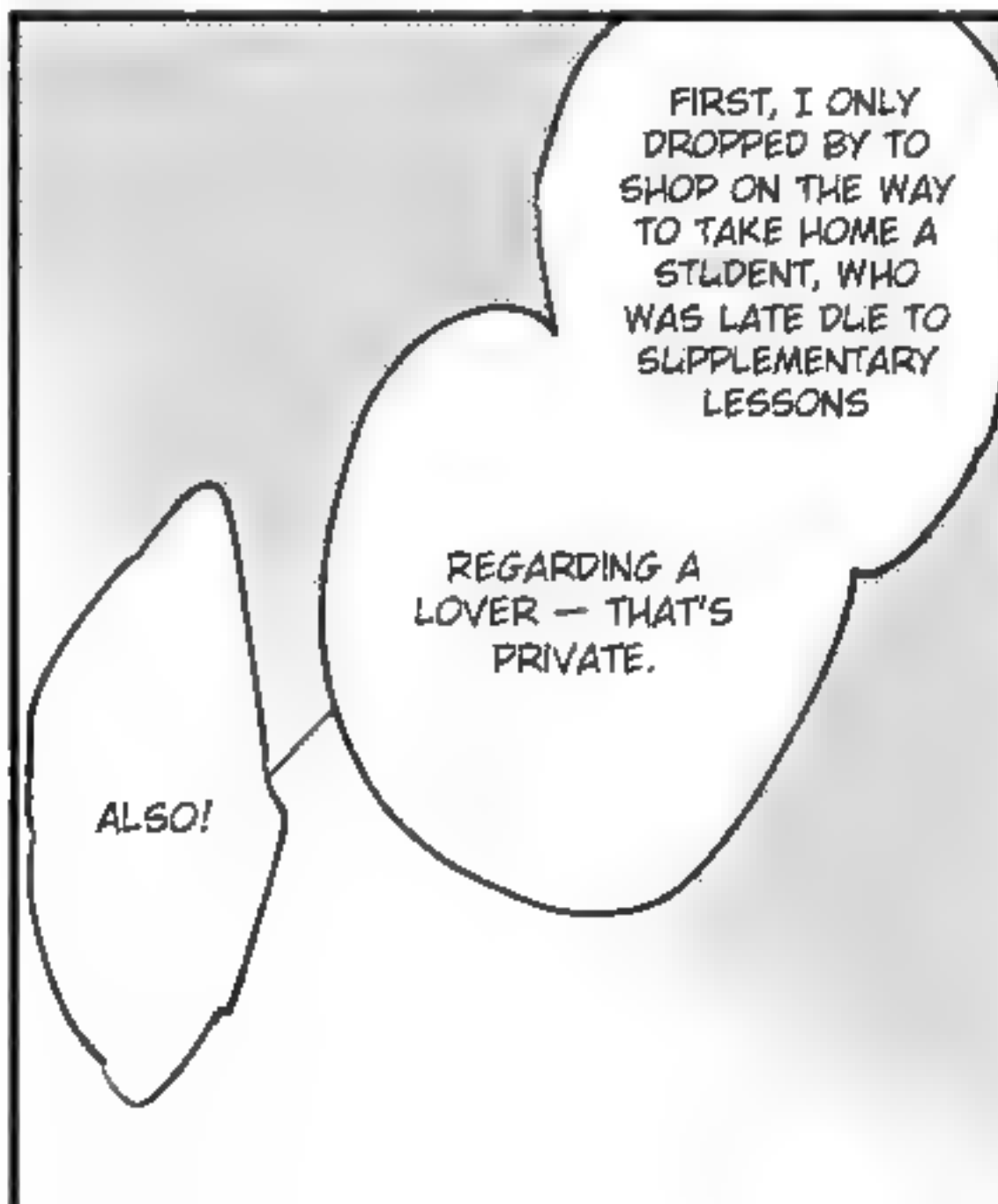
HEY, SENSEI,
DO YA HAVE
A LOVER?



...

HANGING AROUND

HEY
HEEEY.



FIRST, I ONLY
DROPPED BY TO
SHOP ON THE WAY
TO TAKE HOME A
STUDENT, WHO
WAS LATE DUE TO
SUPPLEMENTARY
LESSONS

REGARDING A
LOVER — THAT'S
PRIVATE.

ALSO!



HM?

...SHI-
RAKAWA.



I WON'T BE
LIKE THAT
WITH A
STUDENT!

IT'S AN ISSUE
EVEN BEFORE
CONSENT.



TO BE
HONEST,
IT'S CUTE
THAT HE
GOT AT-
TACHED TO
ME, BUT...



IT'S
NOT
LIKE
THAT...

SIGH

BUT, WELL~
DON'T THEY SAY
NOTHING'S SET IN
STONE?!







SOMETHING
LIKE THAT
WAS ABSURD
IN AND OF
ITSELF.

IN THE
FIRST
PLACE, A
TEACHER
SHOWING
YOU HOW
TO FIGHT,



DON'T
THINK
YOU'LL
GET YOUR
WAY BY
WHINING!

HOW
COMEEE~?!

EEEH!
WHY!

you got a
taste for it.



I ALREADY
TAUGHT YOU
ENOUGH TO
MAKE YOU
SHUT UP,
DIDN'T I?



A TEACHER
SHOULD NOT
GIVE SPECIAL
TREATMENT TO
ONE OF THEIR
STUDENTS.





HEY,
HARUKA~



WE
HAVEN'T
HEARD
ANYTHING
ABOUT IT
YET?!

THE
ONE-ON-
ONE WITH
NARUMI!

you
bastard!

HUH,
THAT SO?



HM?

DON'T YA HAVE
SOMETHING TO
TELL US?



HM?

THEN
WHY DID YOU
KEEP GOING
TO NARUMI
ALL THE
TIME?



HUUUH
?! AM

FOR
WHAT IT'S
WORTH, WE
ACTUALLY
DID IT.

I LOST
THOUGH.



SORRY~

ya
ha
ha

GUESS
NARUMI'S
STRONG,
AFTER
ALL...

...I
SEE.

MOPE...



FELL FOR
NARUMI.

I WAS
GETTING
TAUGHT HOW
TO FIGHT.

EVERYDAY,
BECAUSE
OF THAT?!

HUH!
BECAUSE
OF THAT...

IT'S
BECAUSE,
YOU SEE, I



AH, YOU
WANNA
KNOW?

YOU'RE
THE WANNA-
KNOW-IT
TYPE?

HARUKA,
WHAT DO
YOU MEAN
BY...

WHA...
WHAT'S
WITH
THAT?!

PANIC
PANIC



HUUUH
?!



Haa...

WELL,
CERTAINLY...
NARUMI HAS
A PRETTY
FACE.



HE WASN'T
JOKING...

HE WASN'T
JOKING,
HUUUUUH...?

...HARUKA,
THAT GUY,

SIGH



...HEY.

DID
YOU
HEAR
THAT?

YEAH.



EVEN
IF YOU
EXPLAIN
THIS TO
ME...

He's
actually
head over
heels, isn't
he?

DOES
IT MAKE
SENSE FOR
THINGS TO
TURN OUT
LIKE THIS
BECAUSE
OF THAT?!

THAT MIGHT
BE TRUE,
HOWEVER!

That came
outta left
field!!



ON TOP
OF THAT, HE
JUST RAN OFF
SOMEWHERE
SAYING HE
HAD STUFF
TO DO RIGHT
AFTER.

RANT
RANT

HAW. IS
THAT GUY
SHIRAKAWA
ALL ABOUT
LOOKS?

THEY SAY
SHE HAS A
PRETTY
FACE.

XX HIGH'S
NARUMI? HAVEN'T
REALLY HEARD
OF HER.

APPARENTLY,
IT'S THE ONE
XX HIGH'S
SHIRAKAWA
FELL FOR.

ANYTHING'S
FINE, DIG IT
UP.

WE'LL PUT IT
TO USE -...

...SHIRAKAWA,
YOU...







SENSEI, YOU
SAID YOU'LL BE
TROUBLED IF
IT'S AT SCHOOL,
SO I THOUGHT
I'D GO HANG
OUT AT YOUR
PLACE.

YOU...

Haa...



RATHER
THAN
BUSINESS...



EH...



TURN

GO HOME.



WAIT A
MINUTE,
SENSEI.

TH

UD...



Ngh...

I TOLD
YOU I WON'T
GIVE YOU
ANY SPECIAL
TREATMENT.

KER-
CHAK

KER-
CHAK



INDEED,
YOU TOLD ME
THAT, BUT



I WANNA
BE SPECIAL.









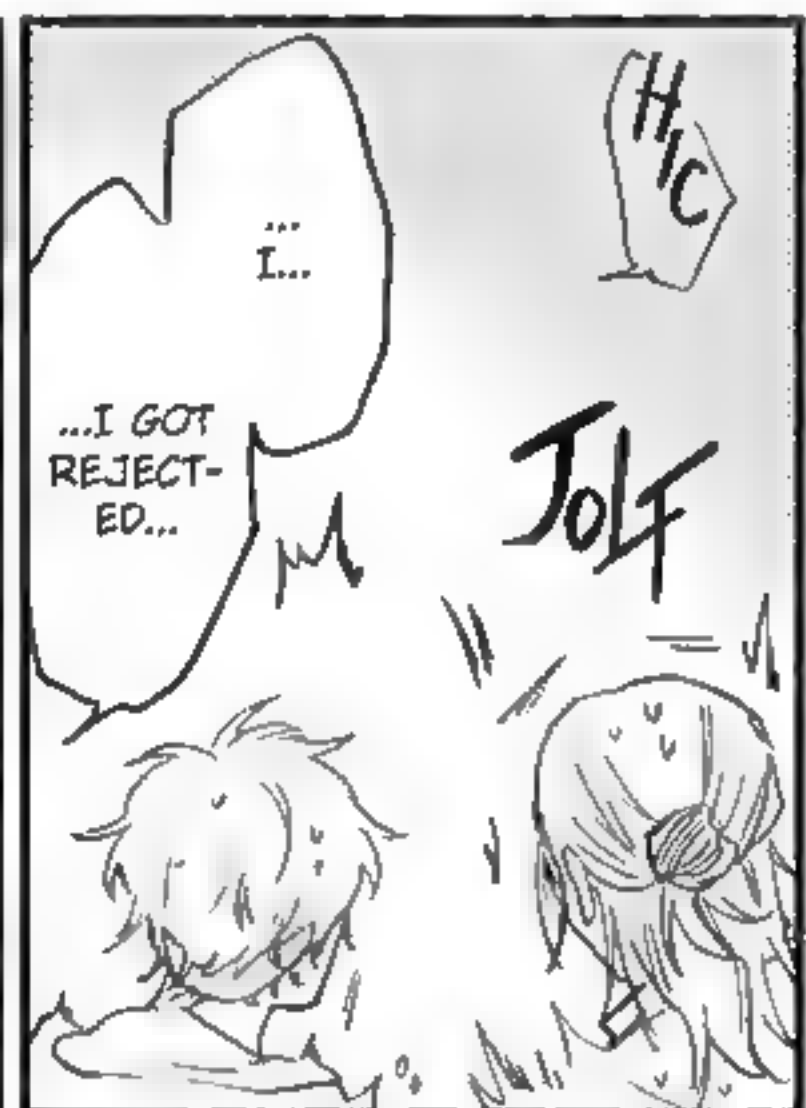


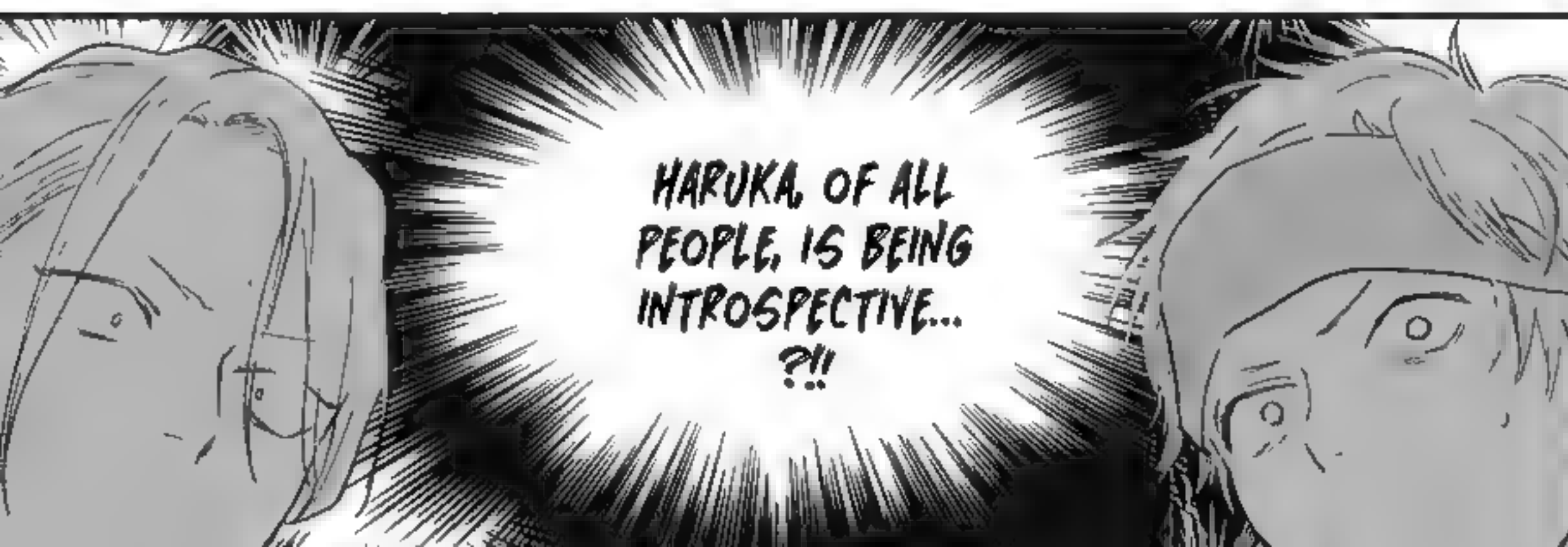


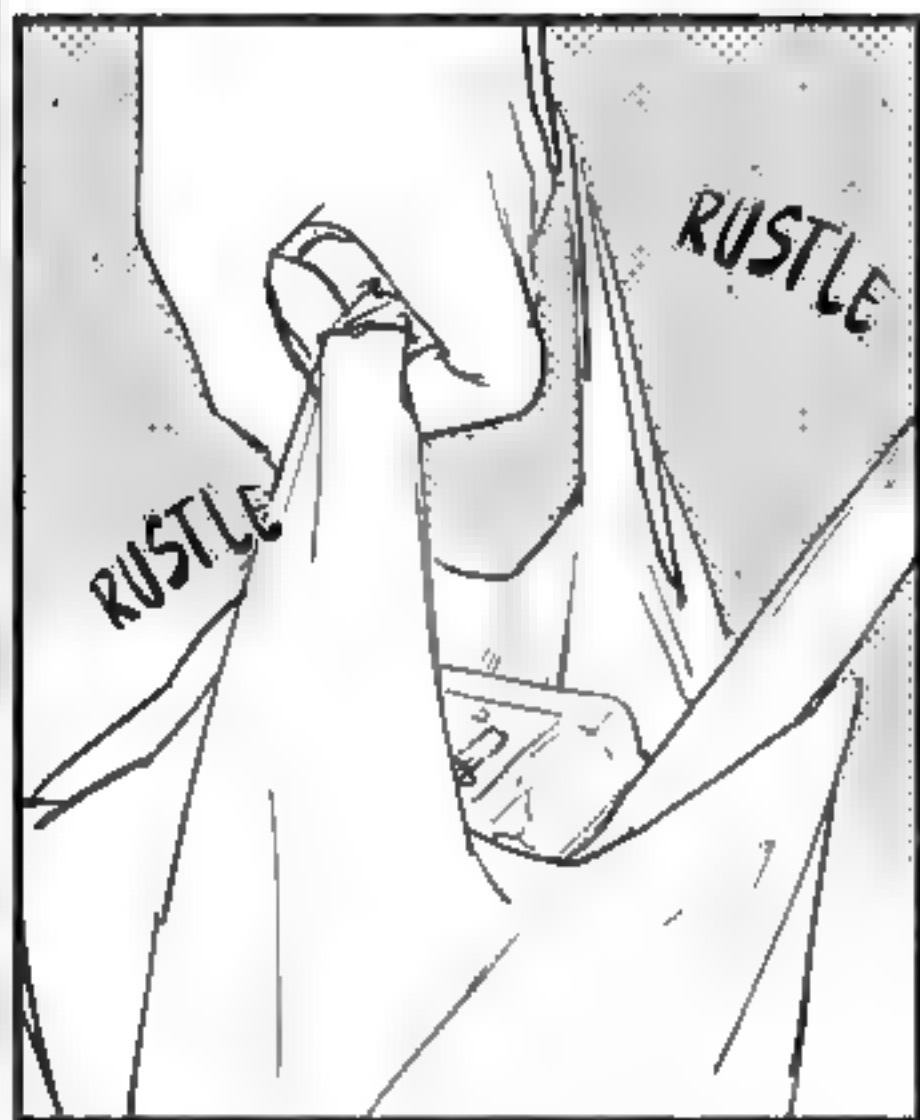




DEFINITELY
AN EXPRESSION
SAYING SOMETHING
HAPPENED,
AIN'T IT...?









HEY,
YOU.



Haa...

I'M TOO
TIRED...

I really
went to the
supermarket
like this,
huh...

GET A
GRIP, ME.



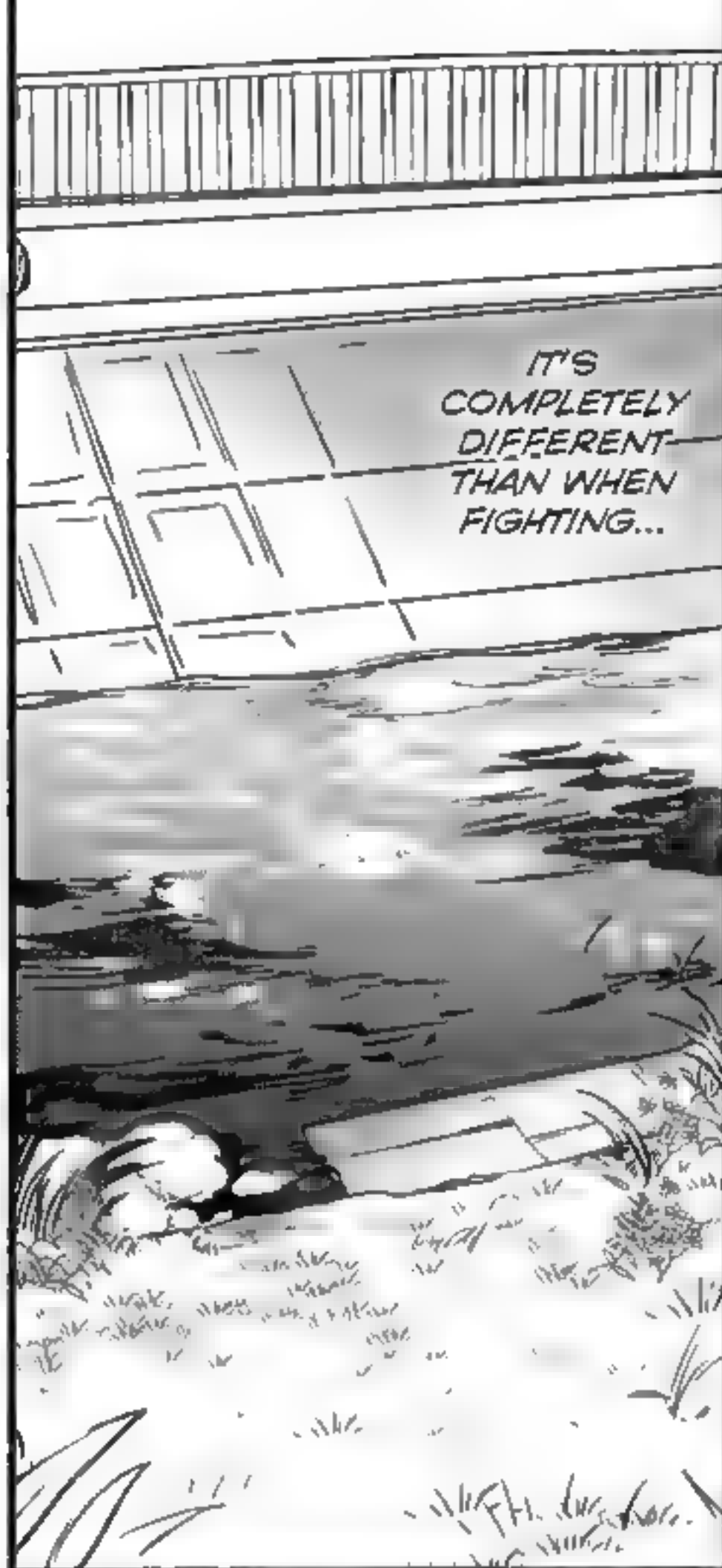
I FORGOT
TO REMOVE
THEM...



...YOU'RE
NARUMI,
RIGHT?



WHY DON'T
YOU COME
WITH US FOR
A BIT—...





RIGHT~

WHAT
EVEN
WERE
THOSE?

RATHER, THE
ONE WITH THE
SUIT WAS HOT,
BUT THOSE
WEIRD THINGS
HE HAD ON HIS
ARMS...



LIKE HE
WAS GETTING
TAKEN INTO
CUSTODY, OR
SOMETHING...

WASN'T
THE VIBE
PRETTY
BAD?

But, you
know...

TRUE.

WHIP



CROWDING
UP LIKE THAT,
I GOT SO
STARTLED~

THEY
WERE
FROM XX
HIGH,
RIGHT?

SAY,
DON'T YOU
THINK THOSE
PEOPLE WE
JUST PASSED
LOOKED KINDA
CRAZY?

ONLY THE
GUY WALKING IN
THE MIDDLE WAS
WEARING A SUIT,
WAS HE AN ALUMNI
OR SOMETHING?



WHA...
WHAT IS
IT...?

THE GUY
WEARING
A SUIT YOU
JUST TALKED
ABOUT...

DID HE HAVE
A PRETTY MEAN
STARE?



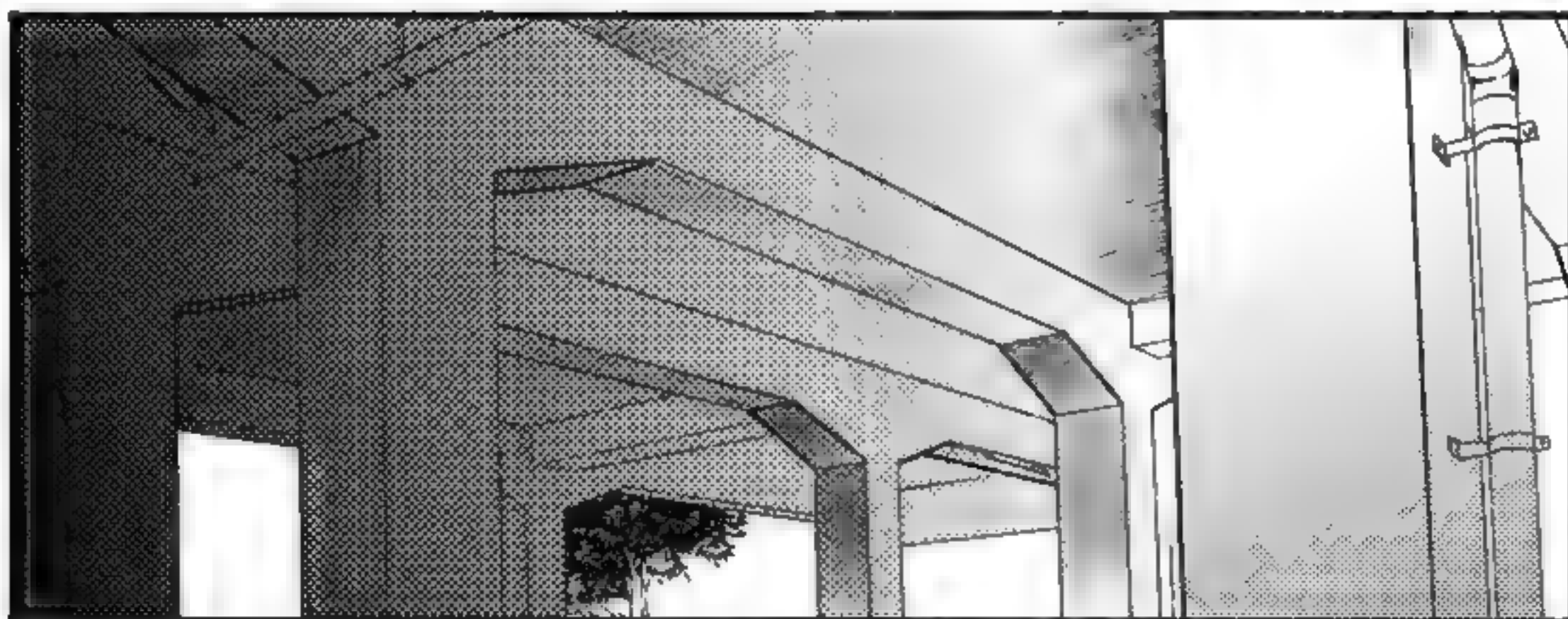
MAYBE WE
SHOULD'VE
CALLED THE
POLICE OR
SOMETHING...

...HEY!
YOU GIRLS
THERE!



COULD YOU
TELL ME?

DO YOU
KNOW WHICH
WAY THEY
WENT, OR
ANYTHING
ELSE.



round.3 ||||| END

TL NOTES

IN THE BACKGROUND OF THE 1ST PAGE OF CHAPTER 3 YOU CAN SEE DIFFERENT FAMOUS LINES, MOSTLY FROM CLASSIC JAPANESE POEMS, ALL RELATING TO SPRING. PLUMS AND NIGHTINGALES (REFERRED IN MANY TRANSLATIONS AS WARBLERS), AND THUS, RELATING TO THE TITLE OF THIS MANGA. I COULD ONLY MAKE OUT 4 OUT OF 5 DIFFERENT POEMS, AS THERE WEREN'T ENOUGH WORDS TO NARROW DOWN WHICH POEM EXACTLY THE LAST ONE WAS, SO I WENT WITH WHAT I THOUGHT WAS MOST RELEVANT. THE FIRST LINE IS FROM SEI SHONAGON'S MAKURA NO SOSHI (歌枕), KNOWN IN ENGLISH AS THE PILLOW BOOK. TRANSLATION IS TAKEN FROM MEREDITH MCKINNEY'S THE PILLOW BOOK: TRANSLATING A CLASSIC (2011), FEEL FREE TO LOOK IT UP AND READ FURTHER.

春はあけぼの。やうやう白くなりゆく山際、少し明かりて、紫だちたる雲の細くたなびきたる。
IN SPRING, THE DAWN — WHEN THE SLOWLY PALING MOUNTAIN RIM IS TINGED WITH RED, AND WISPS OF FAINTLY CRIMSON-PURPLE CLOUD FLOAT IN THE SKY

THE REMAINING FOUR LINES ARE FROM KOKIN WAKASHU (古今和歌集) — COLLECTION OF JAPANESE POEMS OF ANCIENT AND MODERN TIMES, AN ANTHOLOGY OF WAKA POETRY FROM THE HEIAN PERIOD. ALL OF THEM COME FROM THE FIRST BOOK OF SPRING. I'VE ADDED THE POEM NUMBERS IN BRACKETS AT THE END OF ENGLISH TRANSLATIONS, WHICH I AM BORROWING FROM LARRY HAMMER'S LIVEJOURNAL ENTRY POSTED BACK IN 2011 ([HTTPS://LHAMMER.LIVEJOURNAL.COM/182467.HTML](https://lhammer.livejournal.com/182467.html)). I FEEL THAT THESE TRANSLATIONS DO JUSTICE TO THE OVERALL FEELING OF THE POEMS (WHATEVER THE AMOUNT THAT CAN BE IN POEM TRANSLATIONS)

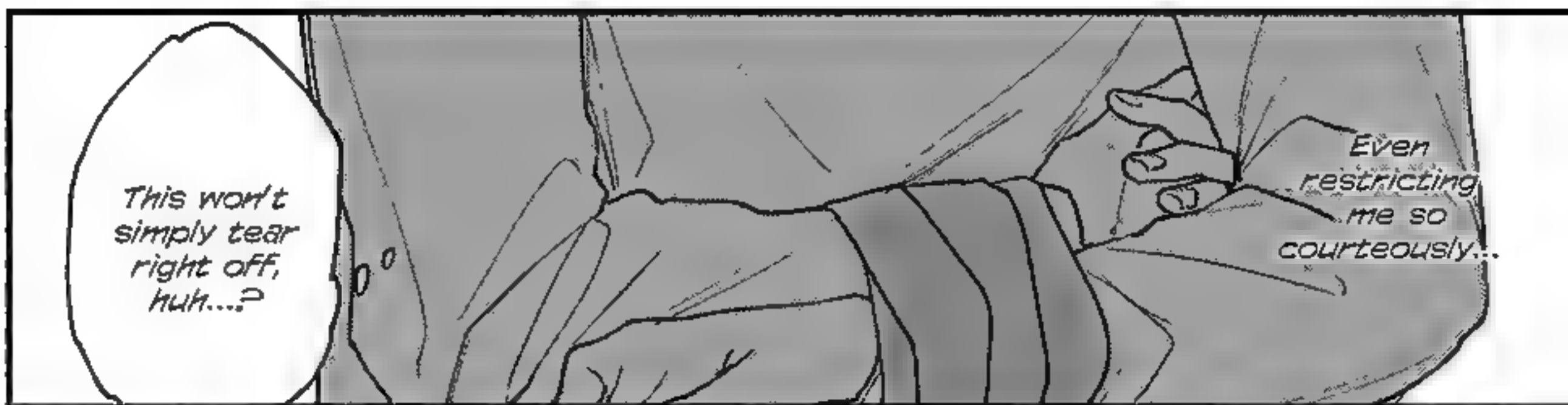
梅が枝にきゐるうぐひすはるかけて
なけどもいまだ雪はふりつつ
A WARBLER ARRIVING
ON THE BRANCHES OF THIS PLUM
RAISES UP A SONG
OF SPRINGTIME, BUT REGARDLESS,
THE SNOW CONTINUES TO FALL. (5)

春たてば花とや見らむ白雪の
かかれる枝にうぐひすぞなく
BECAUSE SPRING STARTED,
DOES HE THINK HE SEES FLOWERS?
-- THIS BUSH WARBLER
SINGING AMONG THE BRANCHES
THAT ARE COVERED WITH WHITE SNOW (8)

春たてと花もにほはぬ山里は
ものうかるねに驚ぞなく
THOUGH SPRING HAS STARTED,
IN THE MOUNTAIN VILLAGE WHERE
NOT EVEN THE PLUM
FLOWERS FORTH, THE BUSH WARBLER
SINGS WITH A LISTLESS VOICE. (15)

梅の花にほふ春べはくらぶ山
やみにこゆれどしるくぞ有りける
THE FLOWERING PLUM,
WITH ITS SCENT IN THE SPRING-TIME,
EVEN WHEN WE CROSS
MT. SHADOWS IN THE DARKNESS,
WE INDEED KNOW IT IS THERE. (38)









AIN'T THAT
AWFULLY
RUDE...?

FOR A WHILE
NOW YOU'VE
BEEN POINTING
AT SOMEONE
YOU'RE MEETING
FOR THE FIRST
TIME SAYING
THIS AND THAT.

WHAT
WILL YA
DO IF YOU
GOT THE
WRONG
PERSON?

DON'T GO
BRINGING IN
PEOPLE
WITHOUT
MAKING
SURE.

YOU OTHERS,
TOO. SAY WE
CAN BRUSH
THIS OFF
TODAY SINCE
IT WAS ME.

I'M SURE YOU'RE
DOING AS YOU
PLEASE SINCE YOU'RE
THE TOP, BUT IF YOU
DON'T DO THINGS IN
MODERATION, PEOPLE
WILL DRIFT AWAY.

IN THE FIRST
PLACE, HANAMAKI?
IT'S LOGICAL TO
BE AT THE PLACE
WAITING IF YOUR
GANG'S GONNA
BRING SOMEONE.

TO BEGIN WITH,
WOULD WINNING
BY LURING
SOMEONE IN
LIKE THIS MAKE
YOU HAPPY...?

ALSO
YOUR PLAN IS
TOO SLOPPY.
HORRENDOUS.

IF NARUMI
WERE AN
ORDINARY
GIRL, SHE'D
BE TRAU-
MATIZED.

DO YOU
ACTUALLY
GET THAT?

STAB

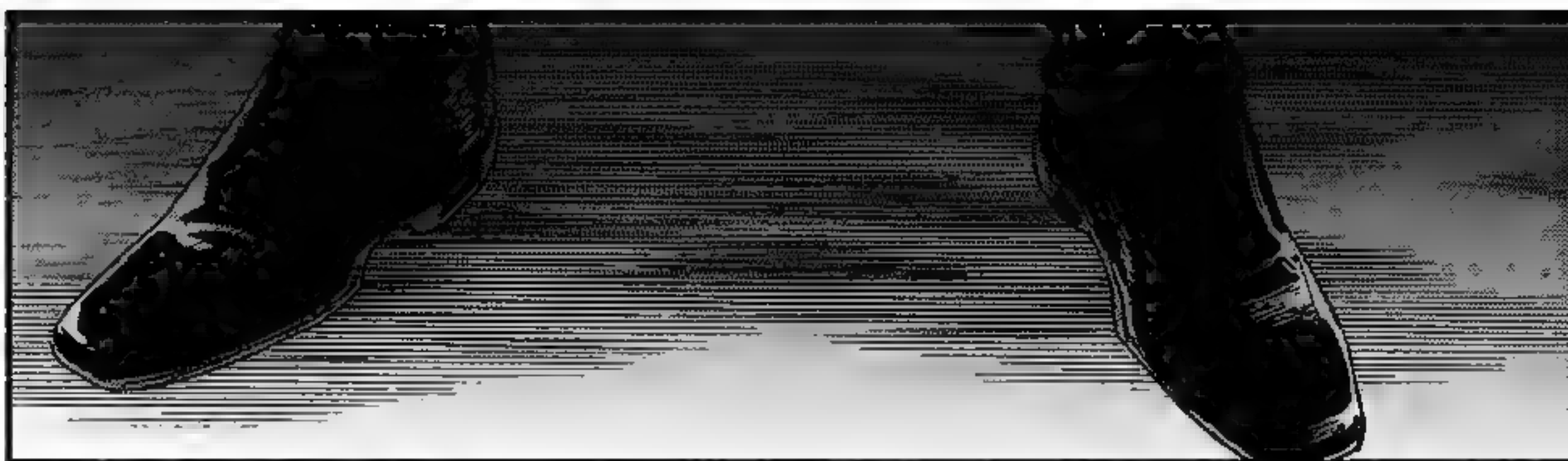
STAB

STAB

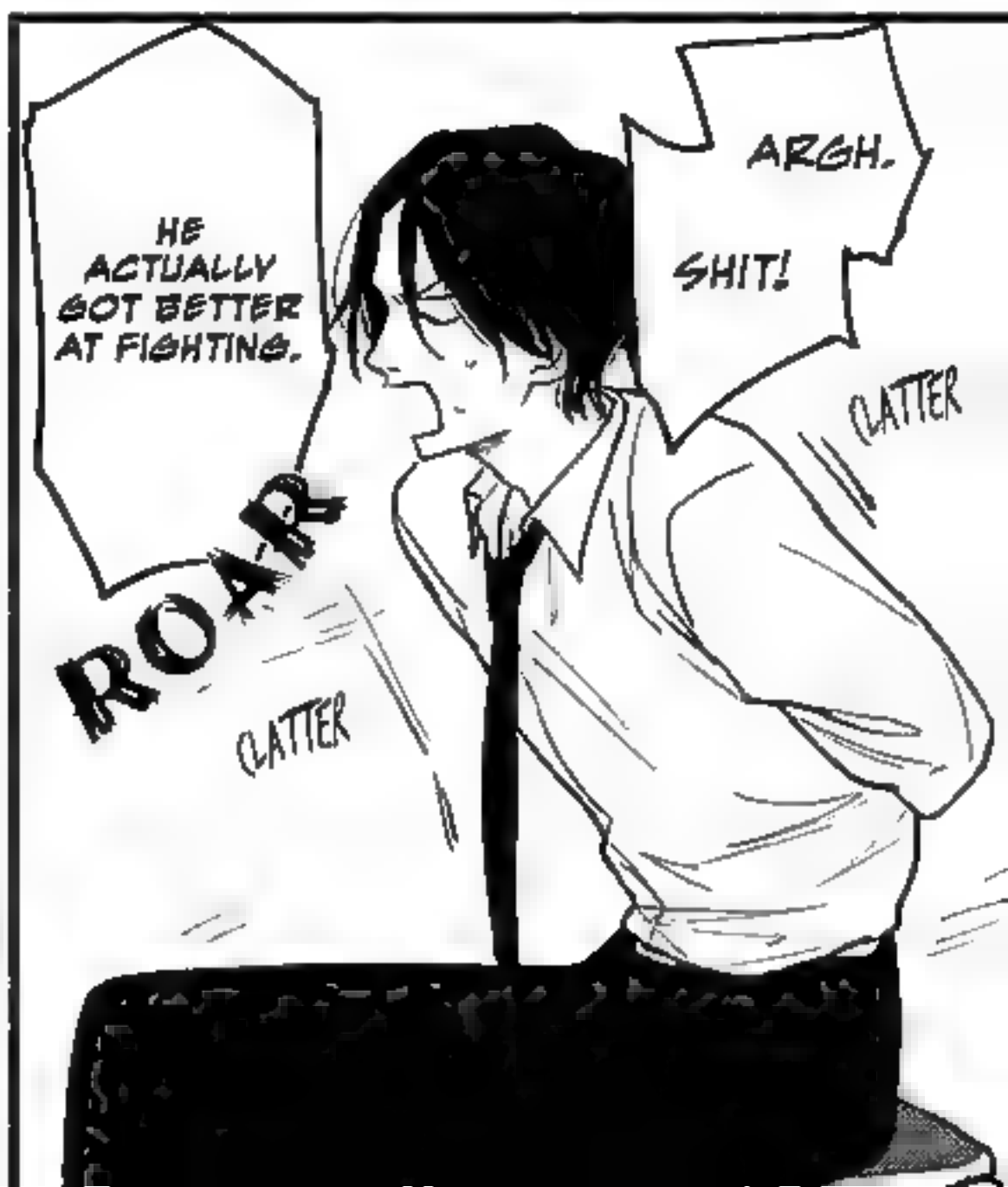
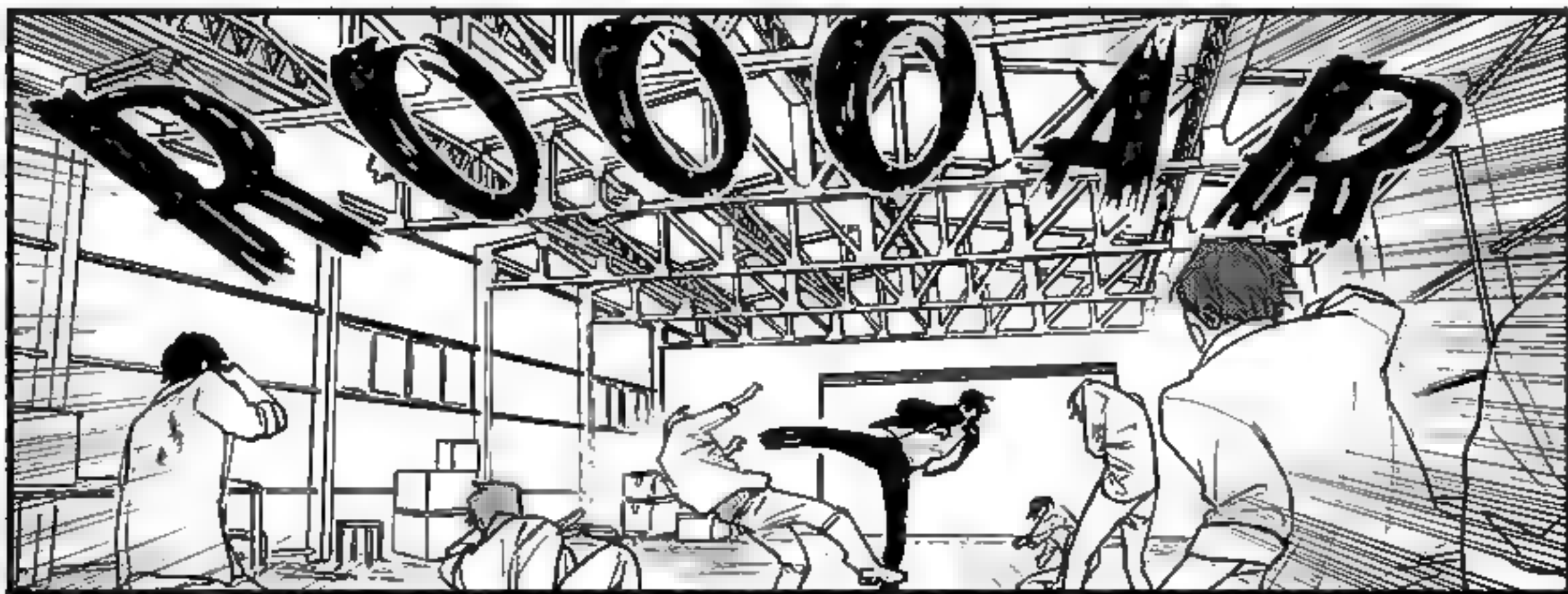
STAB

Sob...













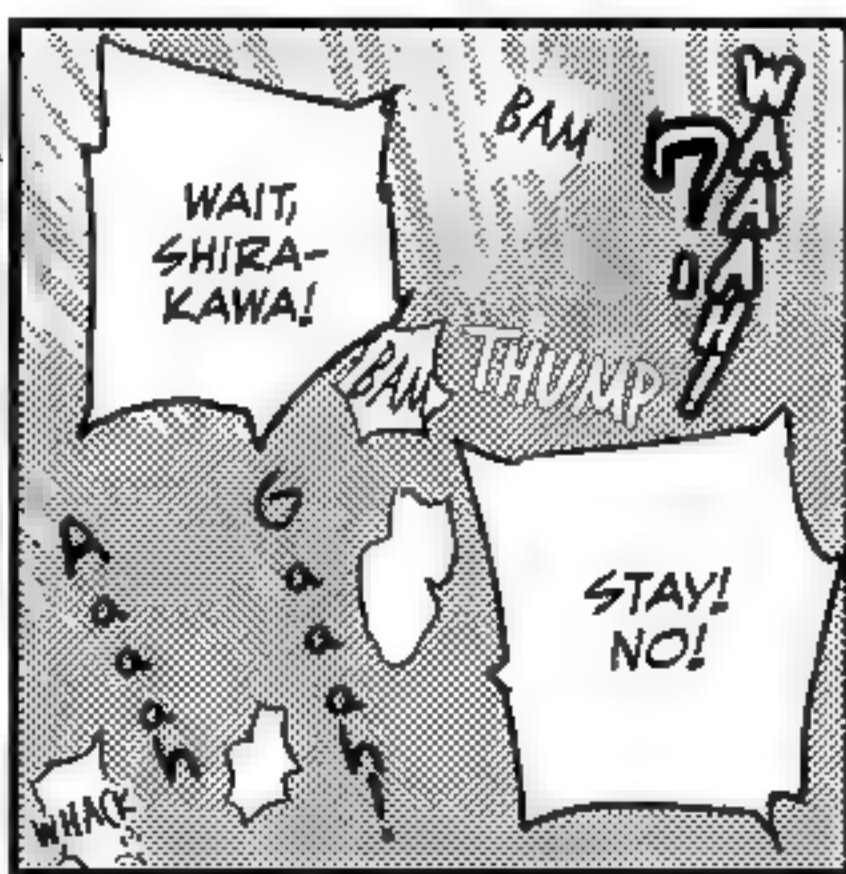




INVOLVING
SOMEONE
UNRELATED
TO THIS

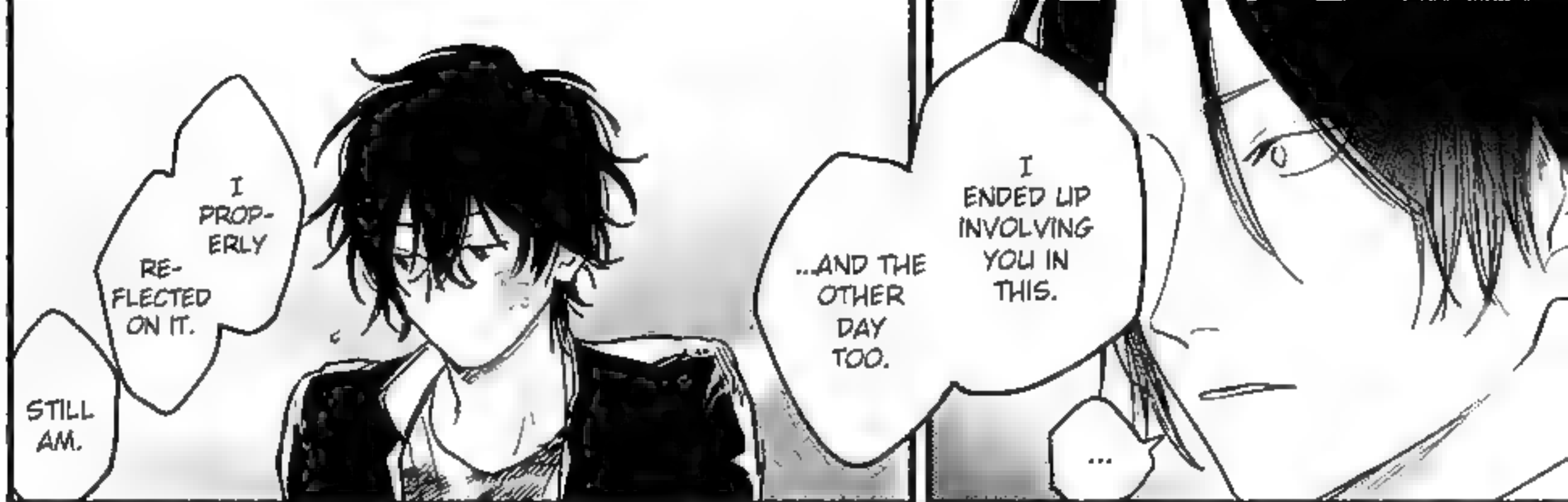
...UCKED
UP...

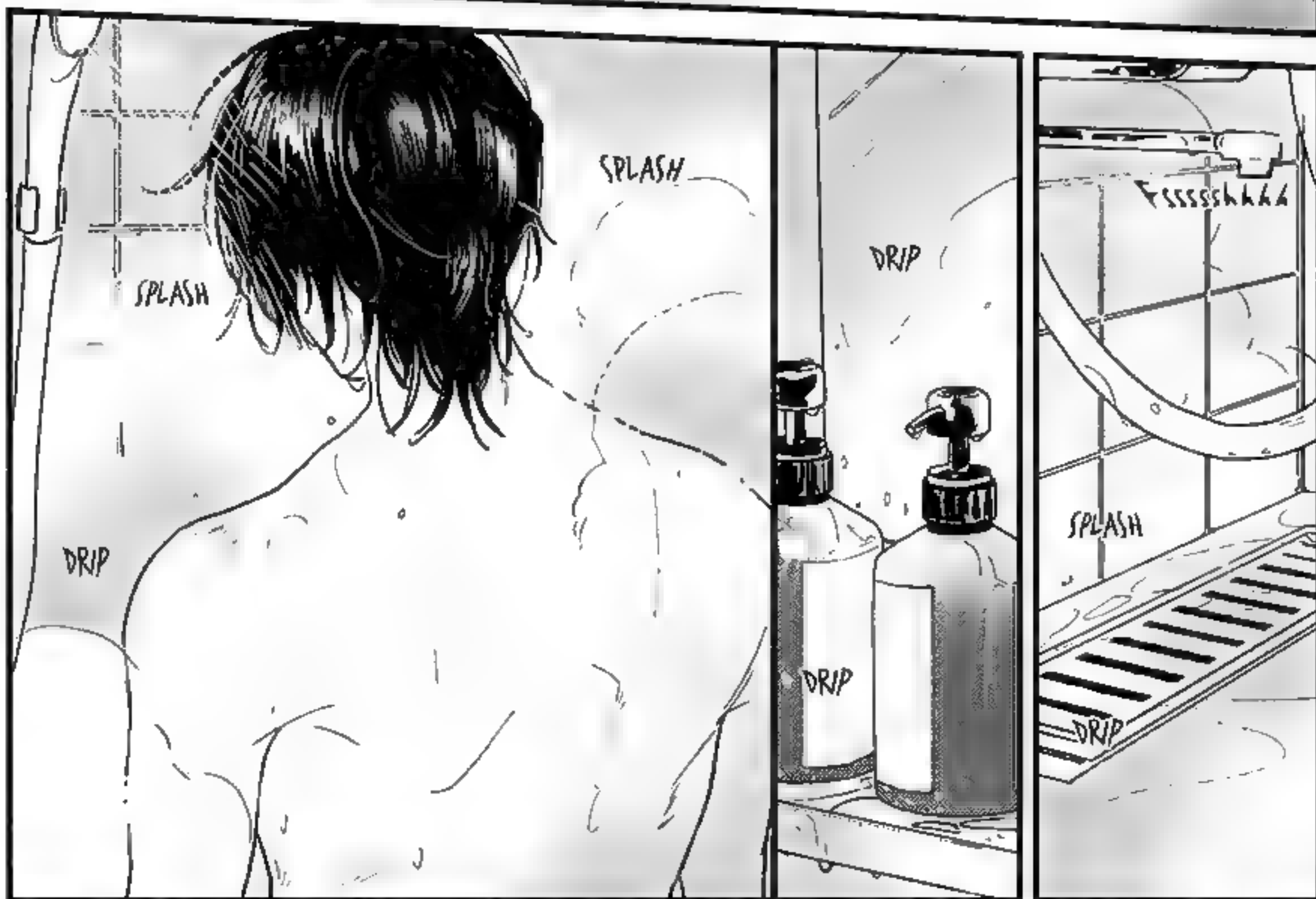
IS
FUCKED
UP!!

















COME
ON, TAKE
IT OFF
ALREA



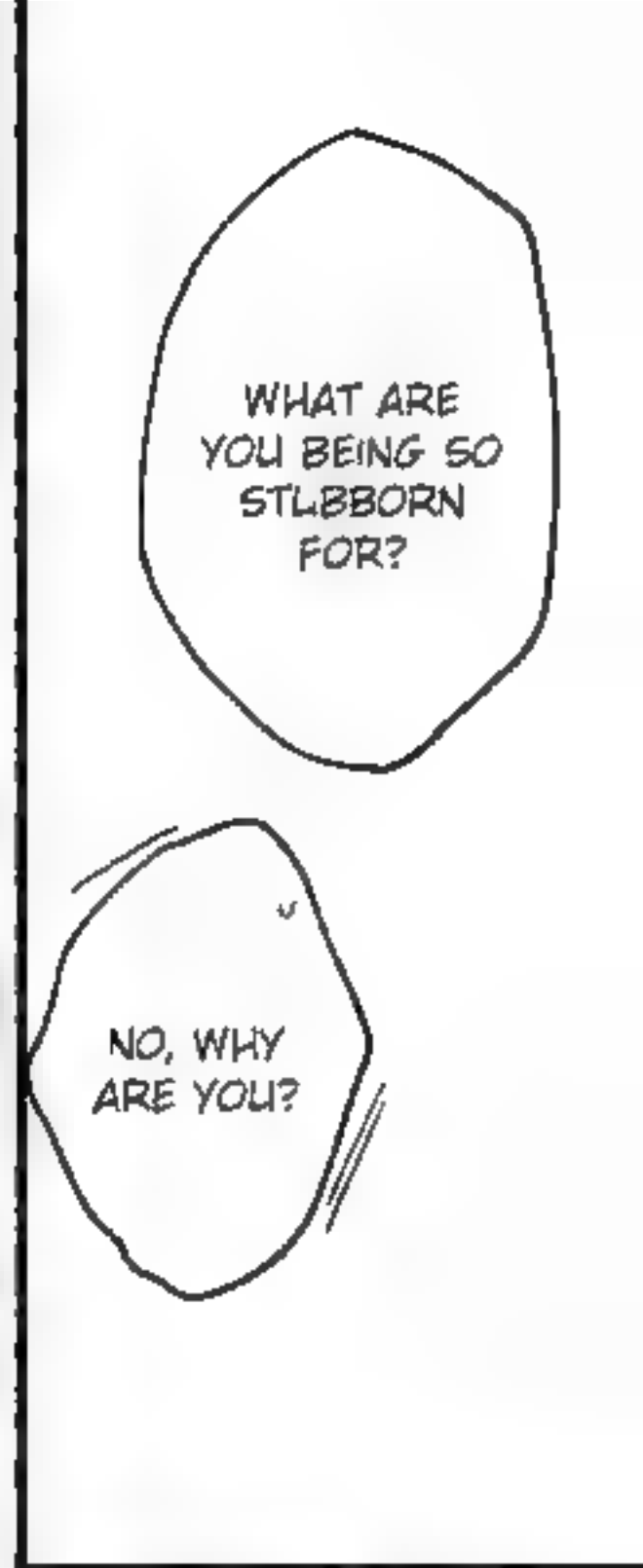
Give it
a rest.

AS IF

GUH!

YOU
WANNA
SEE MY
BODY
THAT
BAD-

POW!



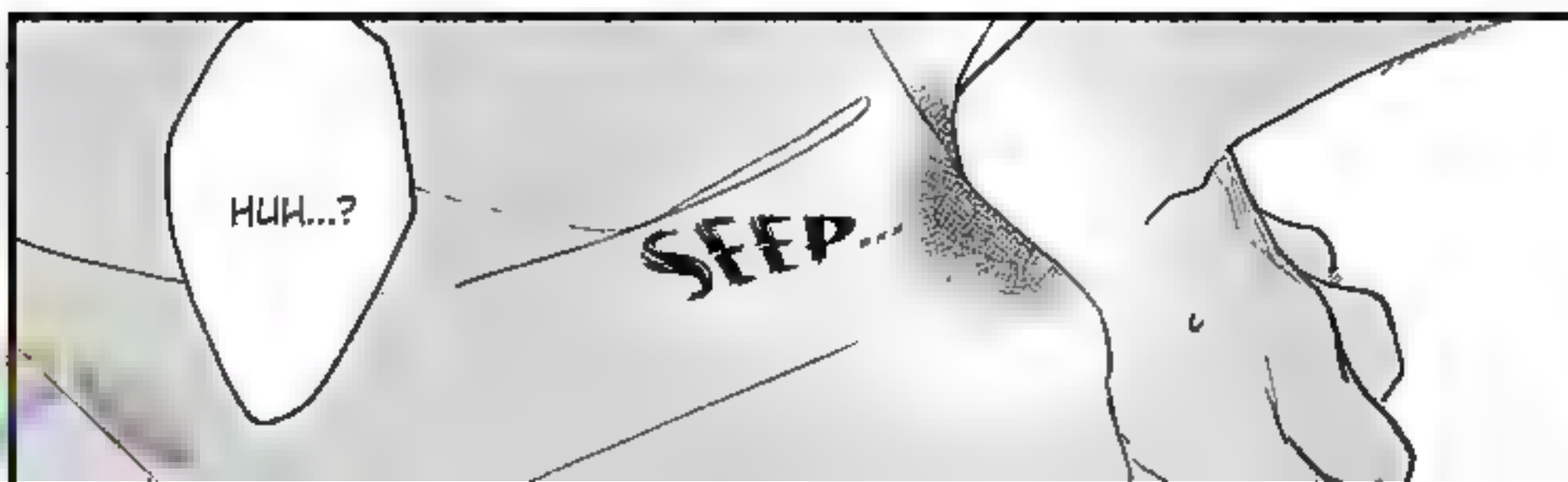
WHAT ARE
YOU BEING SO
STLBBORN
FOR?

NO, WHY
ARE YOU?



...NGH.

DY...



HUH...?

SLEEP...



KYAAA

PULL UP

WAH....!

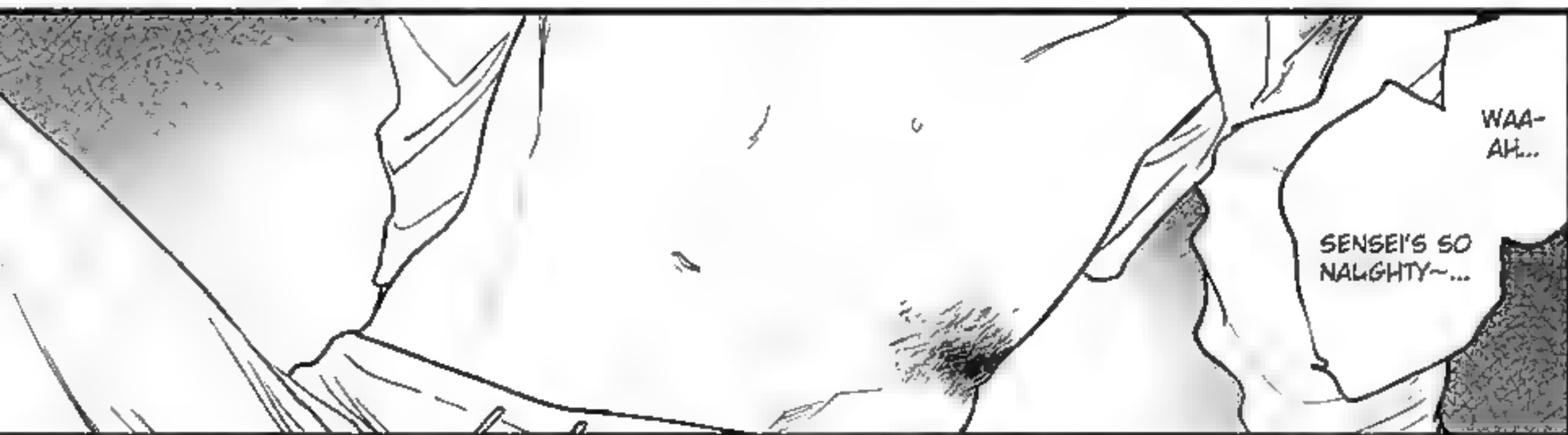
WAI...

SHOW ME THIS!



YOU...

EEK...



WAA-AH...

SENSEI'S SO NAUGHTY~...



DON'T BE ANNOYING!

HARUKA-KUN IS FEELING SHY, MAYBE~

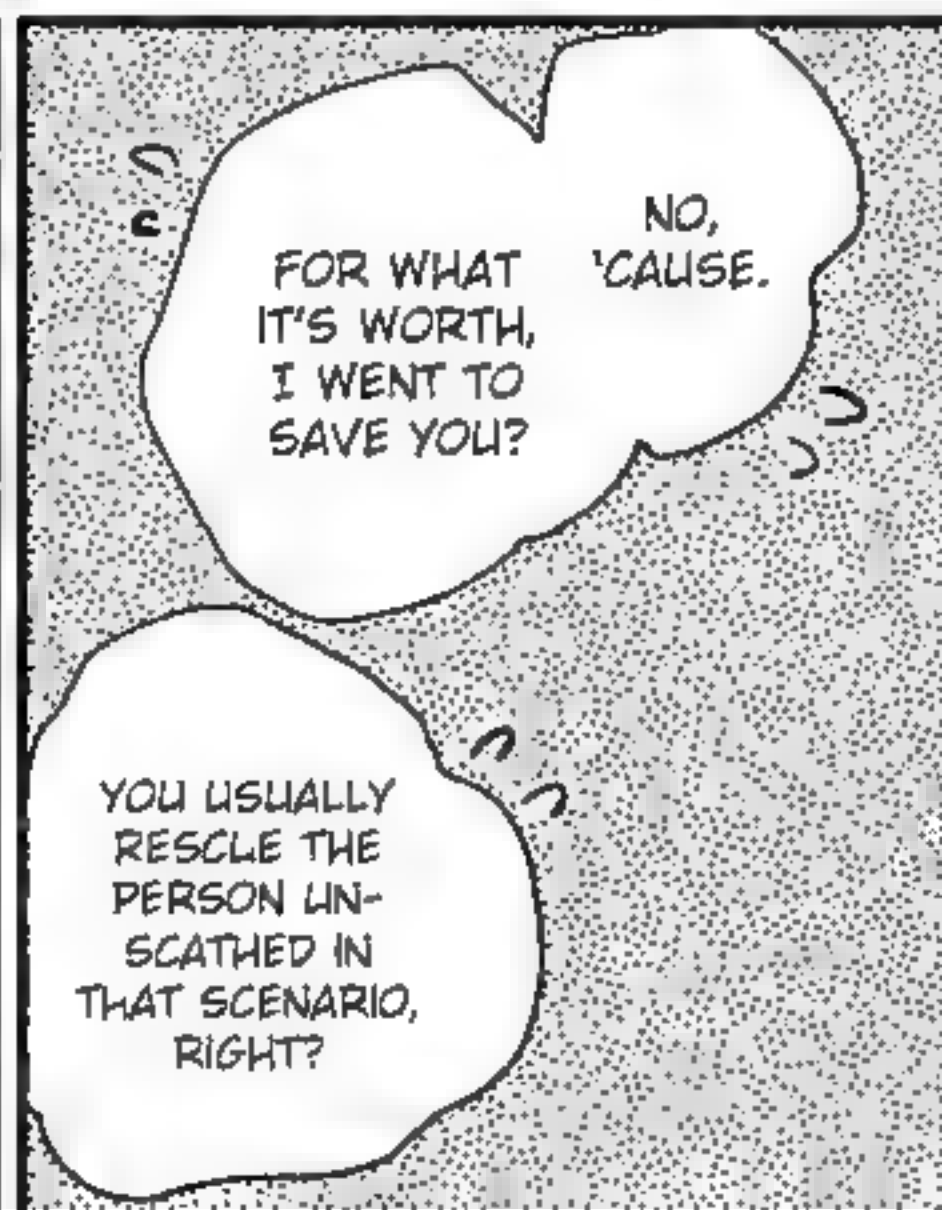
JULIUST KIDDING...



WHO CARES ABOUT THAT.

MORE LIKE, THE SHIRT GOT DIRTY, HUH?

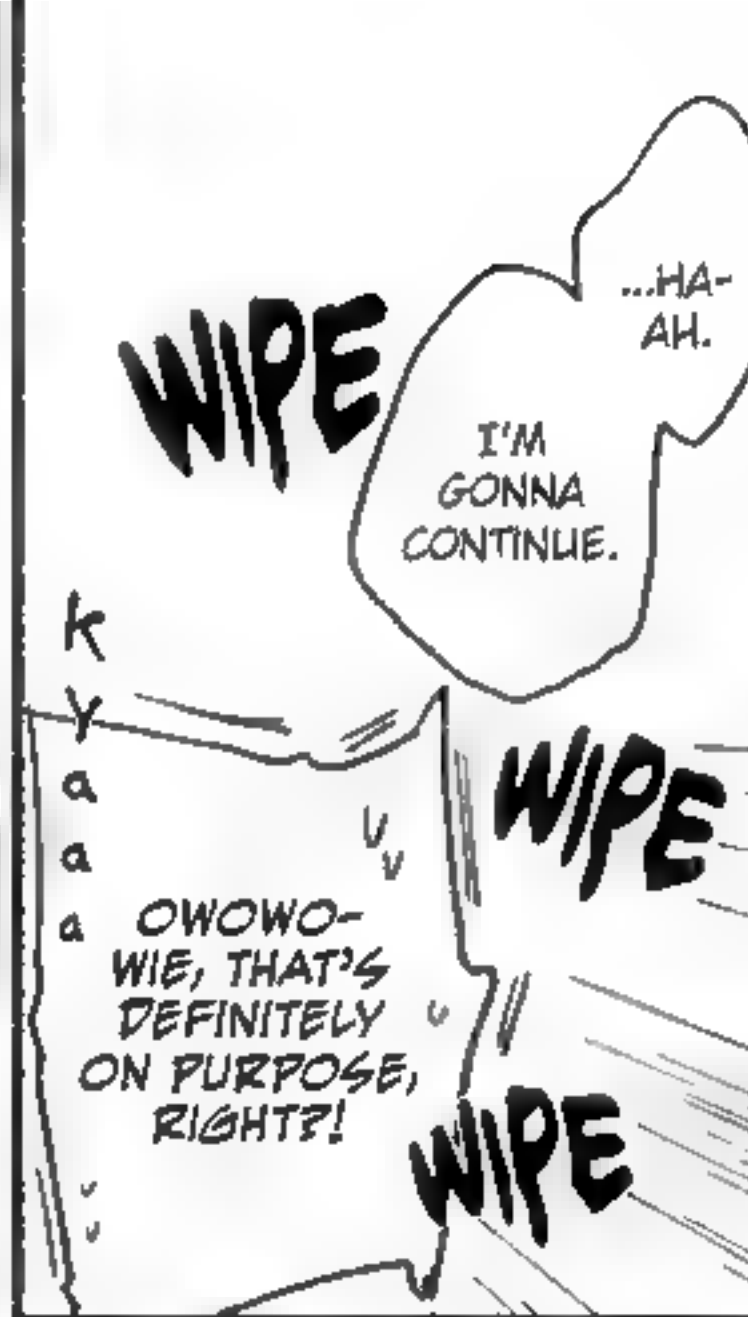
SORRY.





SULK

SENSEI,
YOU'RE
PRETTY
RUTHLESS
WITH ME,
HUH...



WIPE

...HA-
AH.

I'M
GONNA
CONTINUE.

k
y
a
a
a

OWOWO-
WIE, THAT'S
DEFINITELY
ON PURPOSE,
RIGHT?!

WIPE

WIPE



DON'T
YOU FIND
YOUR
STUDENT
CUTE?!

Don't flail
around.

Uwheooo!

GUH...

NOOO,
VIOLENT
TEACHER!

IT
COULDN'T
BE HELPED
IN MOST
CASES.

Gulp...



COULD IT BE
THAT YOU'LL
MAKE ME
SOMETHING?!

WHAT'S
THIS?!

YOU'RE
REALLY
NOISY.

EXCITED

EXCITED



WORG



WHAT A
HELPLESS
GUY...

Heave-
ho...

EH.

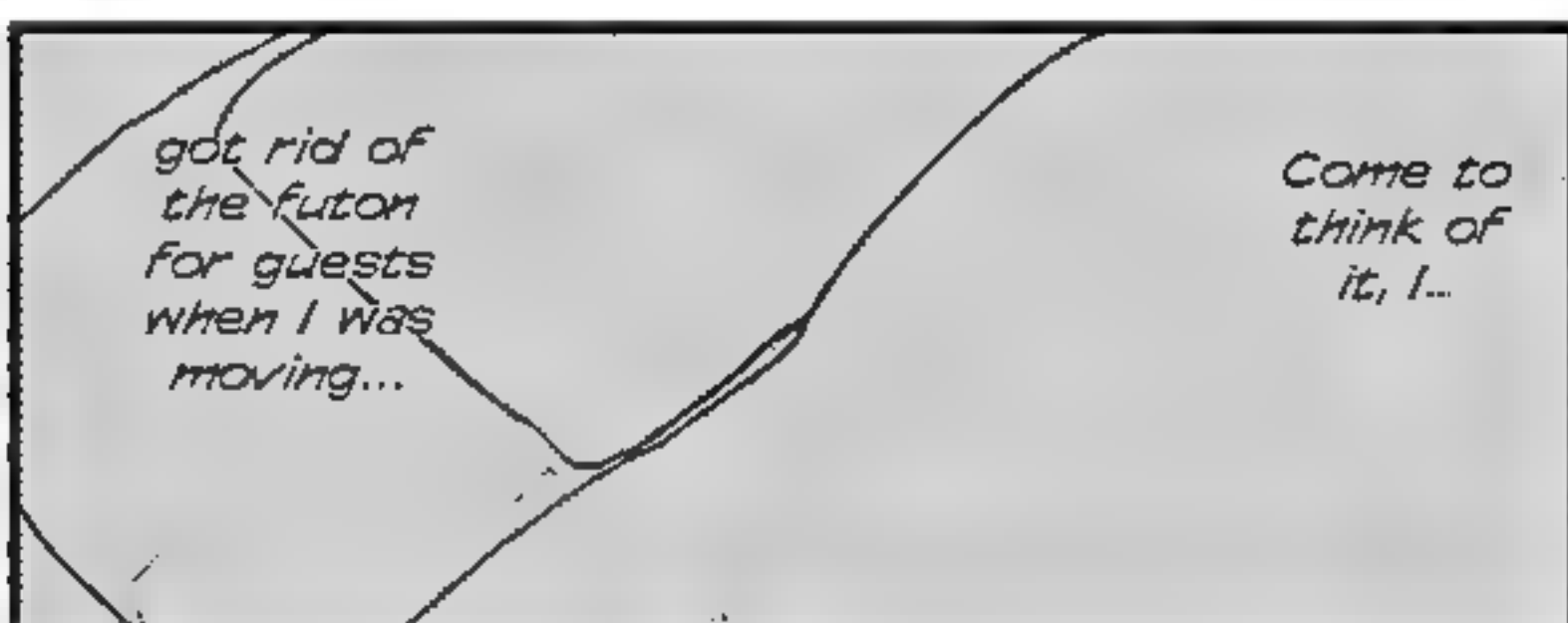
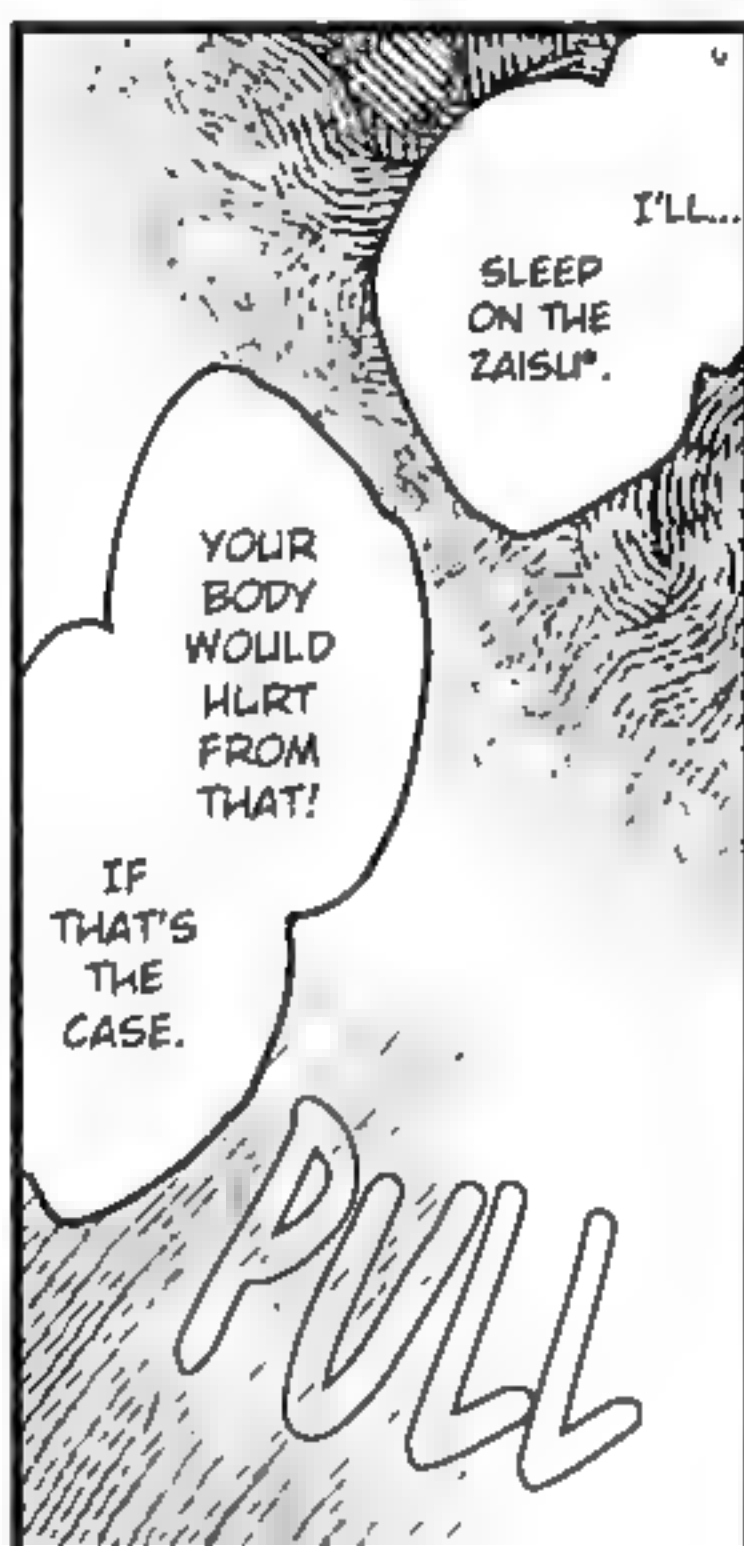


Oyakodon - a Japanese rice bowl dish topped with chicken, egg, sliced scallion, etc, all simmered together in a kind of soup.

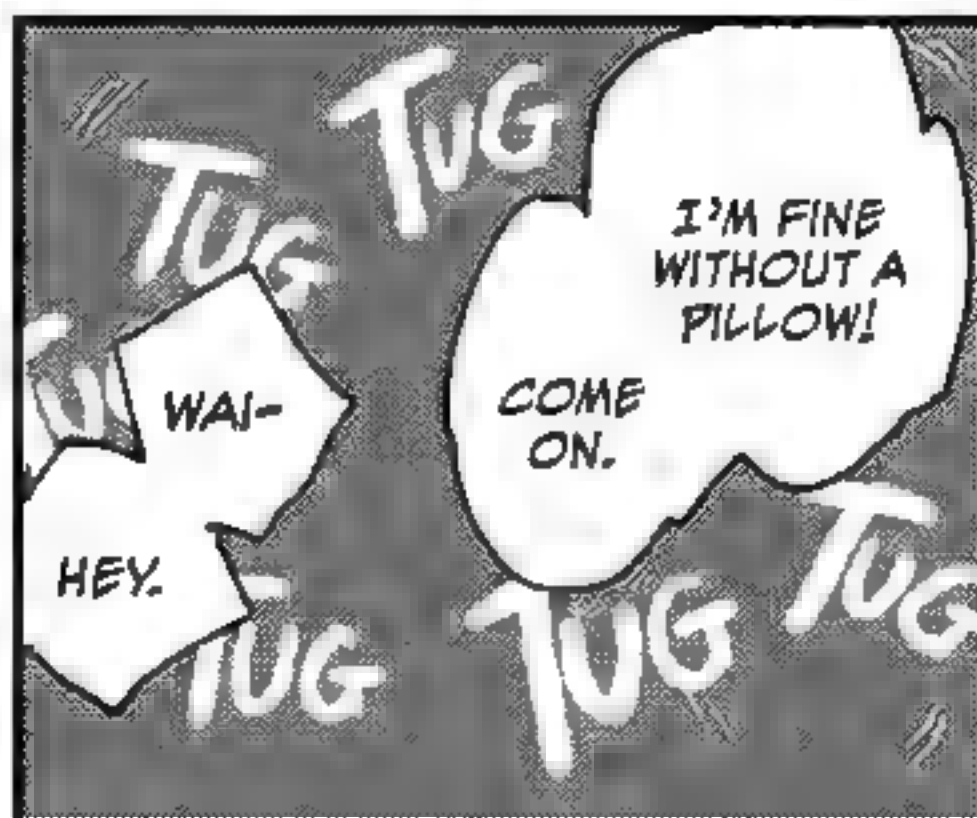




TL/N Kotatsu table covered by a heavy blanket used during cold season, heated underneath, another tabletop on the blanket, you know the drill



TL/N Zaisu – basically a chair without legs (armrests optional), commonly has a pillow on top. Narumi's apartment is very traditional in its furnishing











round.4 ||||| END



JUST A
BIT MORE



AND WE
WON'T BE
ABLE TO MEET
ANYMORE,
HUH?

final round



HM?



AH...?

YEAH.

Though
I do look
forward
to it

IT'S
REAL
SOON,
RIGHT?

NO,
LOOK,
SUMMER
BREAK!



...HUH?





MM.

SHIRAKAWA.



...
SORRY.

THANKS.

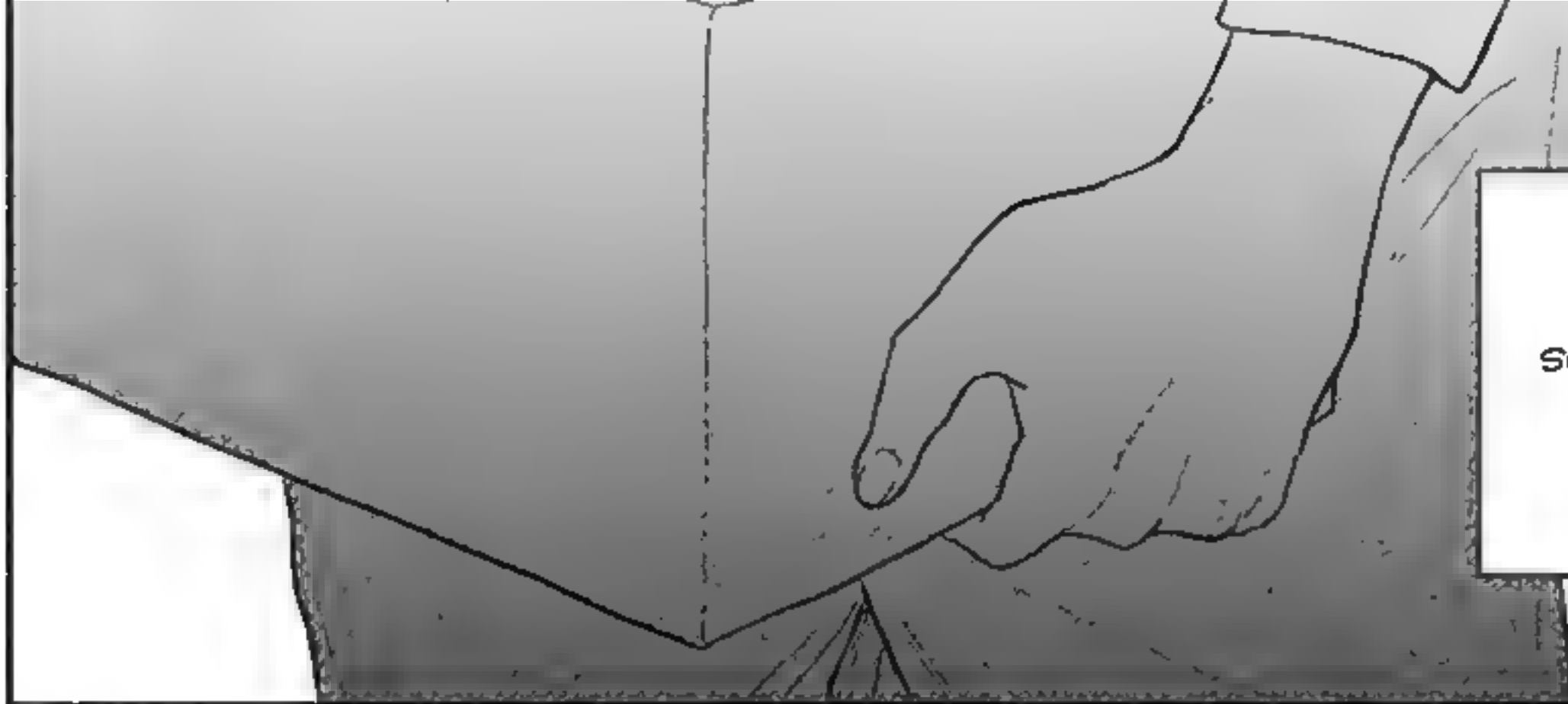
INSTEAD,
THERE'S BEEN
MORE SMALL
TALK LIKE
NOW.

SHIRAKAWA'S
EXPRESSIONS
ARE DIFFER-
ENT,

WHEN HIS
FEELINGS
UNEXPECTEDLY
SHOW UP.

REALLY
STOPPED
FORCING HIS
WAY SINCE
THAT DAY.





ARE
SOMEWHAT
CUTE,



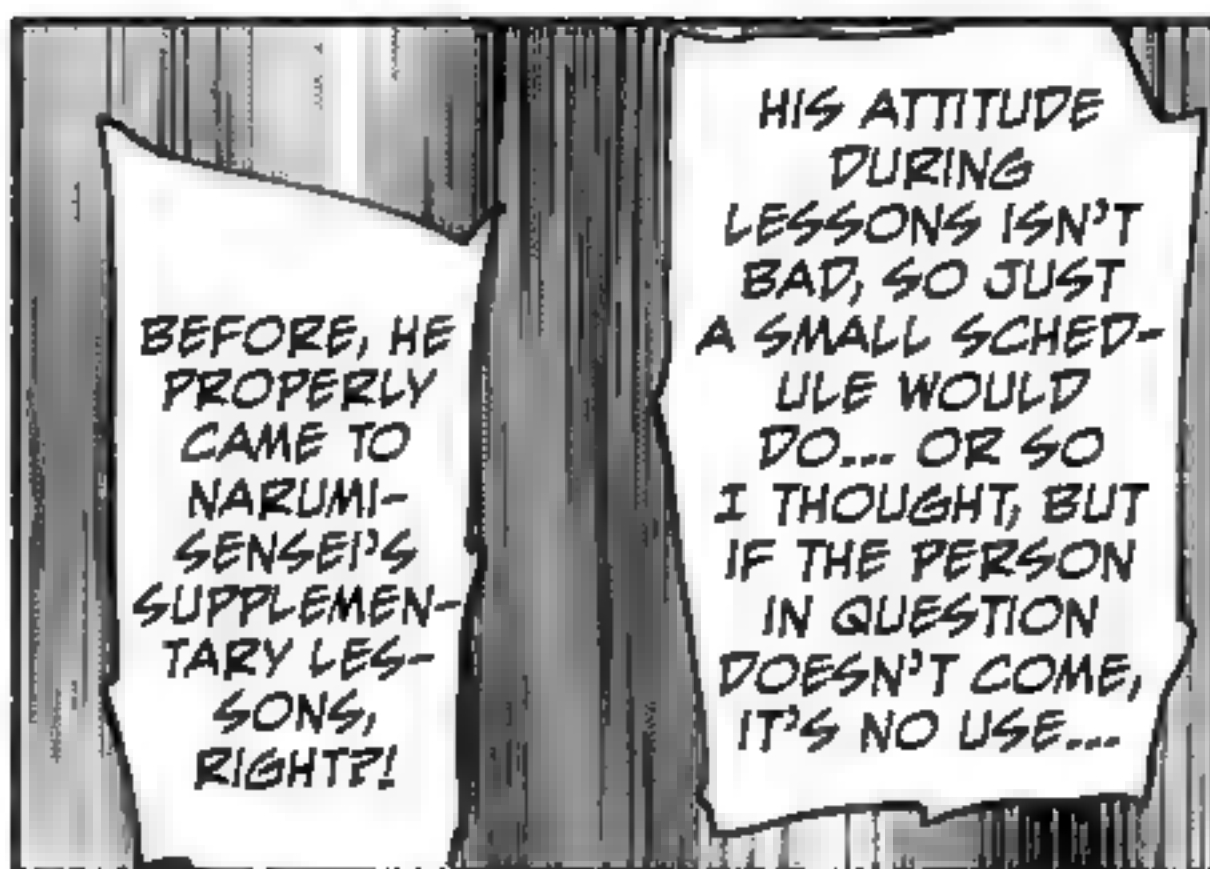
IS
WHAT I
FEEL I'M
THINKING.



HM?

WHAT'S
UP?







!



A VISI...?

WHAT IS IT~?

A VISITOR.



NESS!

?!



WHY ARE YA HERE?!

EEEH! ISN'T THAT SENSEI?!

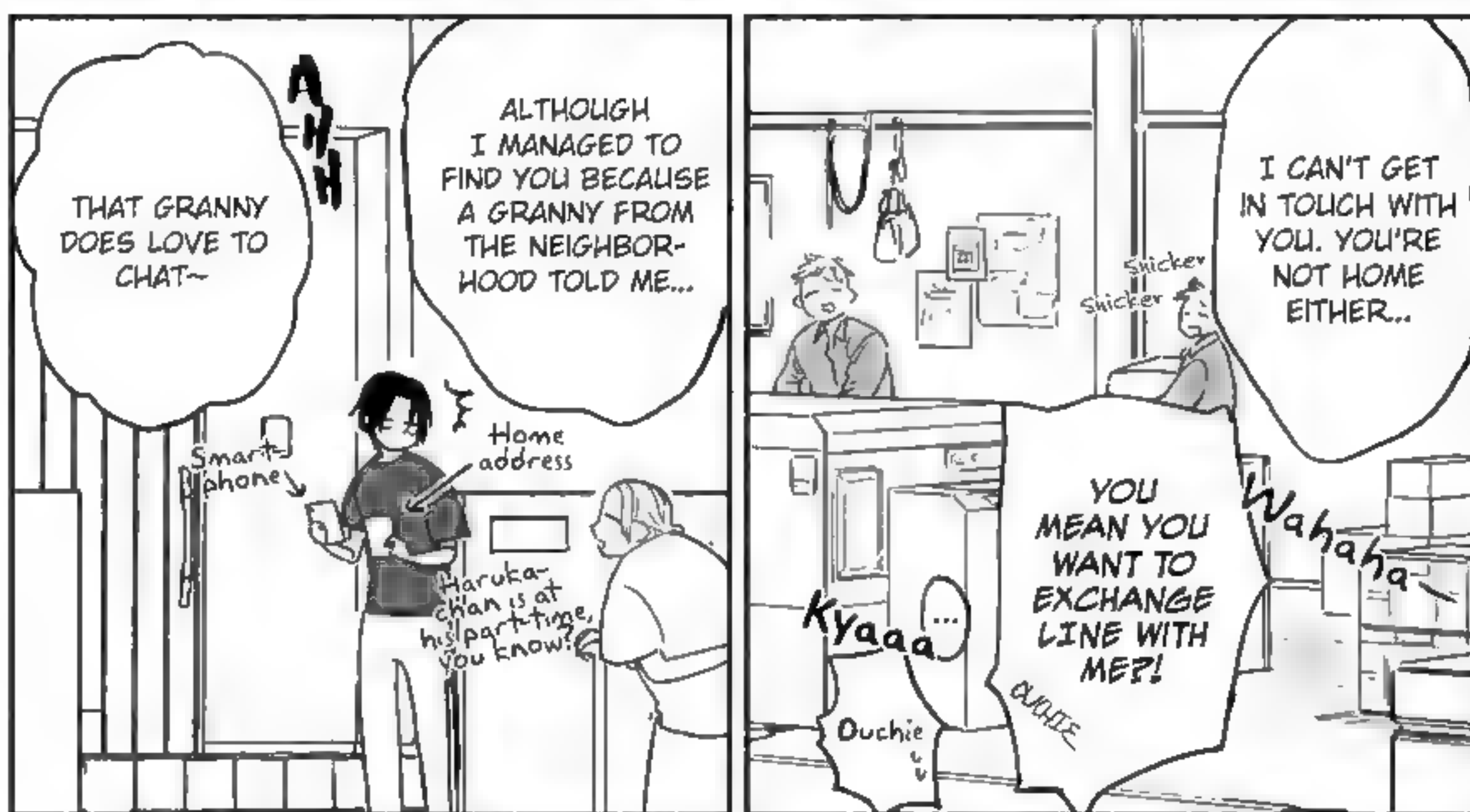


WHAT BUS-...

HUH, WHAT'S UP?

Thank you.

Well, then.







LUCK'S ON MY SIDE, OR SOMETHING.



SHIRAKAWA, THE MAIN POINT...!

YOUR SUPPLEMENTARY LESSONS!

SEE YOU, SENSEI.



YEAAP.

SORRY, COULD YA HELP OUT A BIT?

HARUKA-KUULIN!

GEH.
I'D FORGOTTEN.



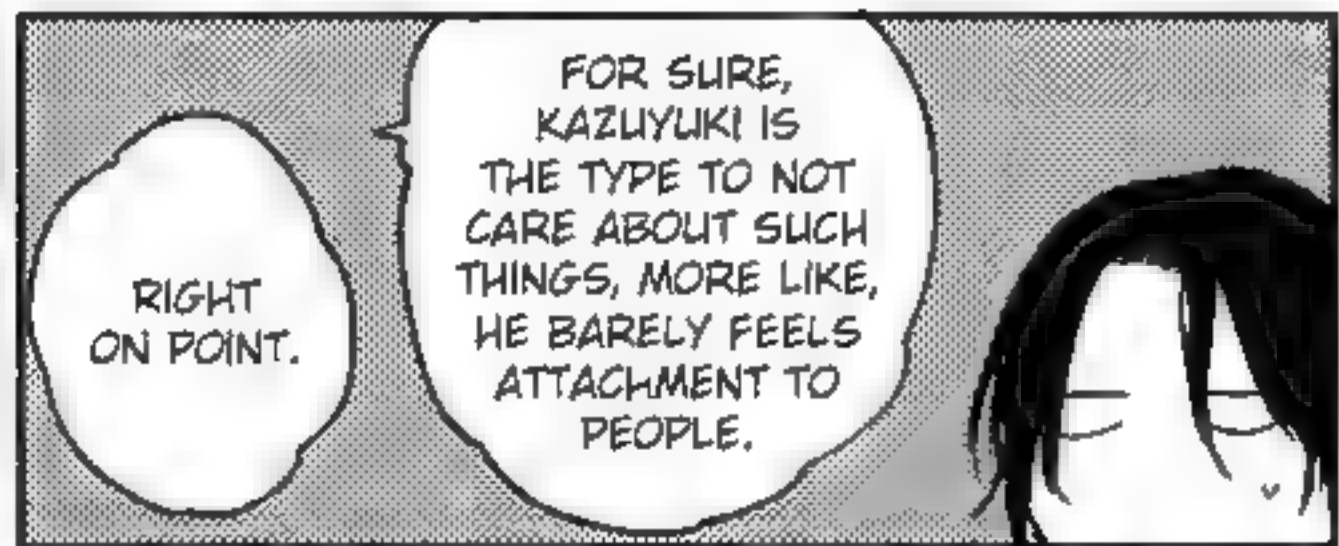


AND BECOME
AN EVEN MORE
FASCINATING
PERSON.



I'M SURE
SHIRAKAWA
WILL

MEET VARIOUS
PEOPLE, LEARN
FROM THEM,





BAM

YOU ONLY LOOK COOLER TO THEM BECAUSE OF THE SUIT!

THEY'RE AT AN AGE WHERE THE ADULTS LOOK MORE DAZZLING THAN THE IRRESPONSIBLE BOYS CLOSE TO THEM!

NOOO
OOO!

Point
Smash



NO, BUT... YOU DON'T KNOW HOW THINGS WILL TURN OUT AFTER GRADUATION, DO YOU?!

HUUUUH?!

YOU'RE DREAMING HERE? TOO MUCH! NO HIGH SCHOOLER IS AT AN APPROPRIATE AGE...



HEY, ARE YOU DRUNK ALREADY?

STOO
OOP.

IT'S ONLY SELDOM YOU GET TO BE HAPPY LIKE THAT!!



THEY'LL REALIZE IT WAS JUST THEIR IMAGINATION ONCE THEY SET FOOT IN SOCIETY!



KAZU-
YUKI?



THAT APPLIES
TO SHIRAKAWA
TOO.



BEFORE IT
BECOMES THAT
WAY.

I HAVE TO

PROPERLY
EXPLAIN IT TO
HIM.

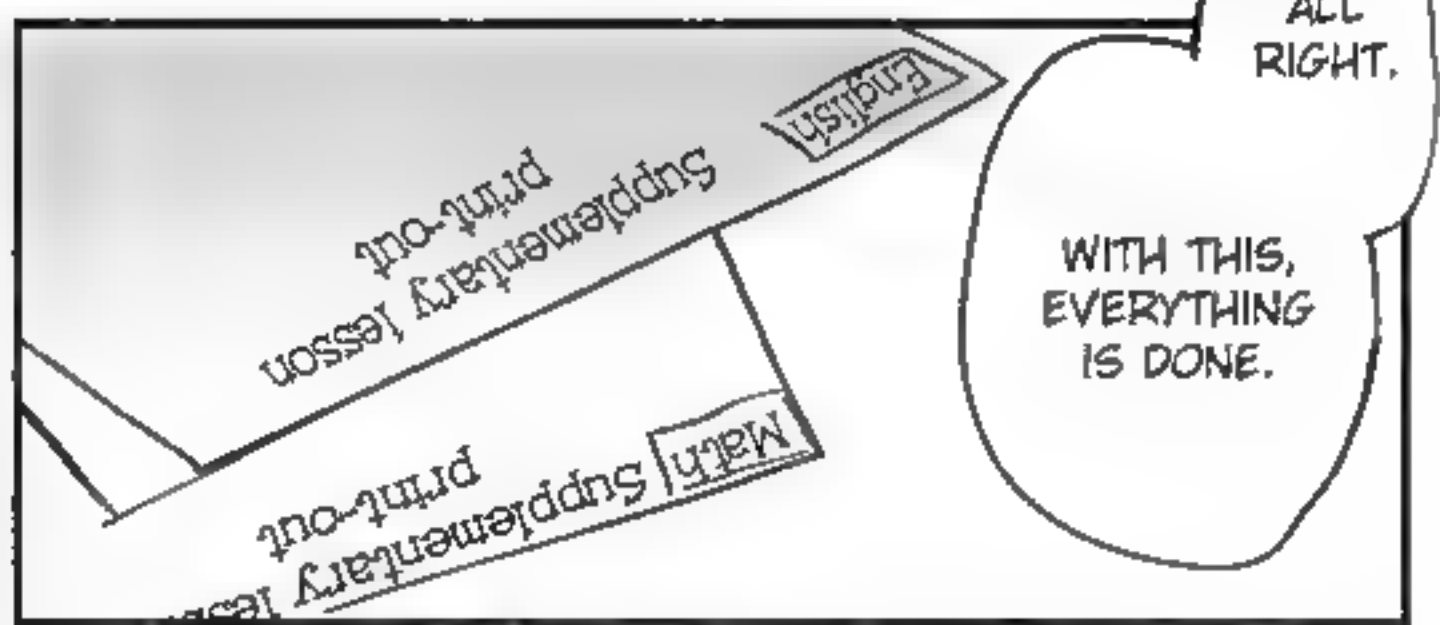


PROPERLY
COME TO THE
SUPPLEMENTA-
RY LESSONS BY
OTHER TEACH-
ERS TOO.

YESSS.

I'LL POSI-
TIVELY SEE
WHAT I CAN
DO ABOUT
IT.

HEY.



ALL
RIGHT.

WITH THIS,
EVERYTHING
IS DONE.



HAAAHA,
I'M TIREEED.

THIS WAS
MORE PROLLY
DRAINING THAN
MY PART-TIME.



...DO YOUR
HOMEWORK
PROPERLY AS
WELL?

Eehn~

BUT I'LL
BE ABLE TO
GRADUATE
WITH THIS,
ANYWAY~



ARE YOU
WORKING FOR
THE REST OF
YOUR BREAK?

YEAH.

CLUNK





...HUH?

...I'LL
LISTEN
JUST IN
CASE,
BUT

WHAT
DO YOU
MEAN?



MISUNDERSTANDING.



ONCE YOU
BECOME
ADULTS,
AND MEET
VARIOUS
PEOPLE,
YOU'LL
BROADEN
YOUR HORI-
ZONS.

...YOU
HIGH
SCHOOL-
ERS

DON'T
KNOW
SOCIETY
YET.

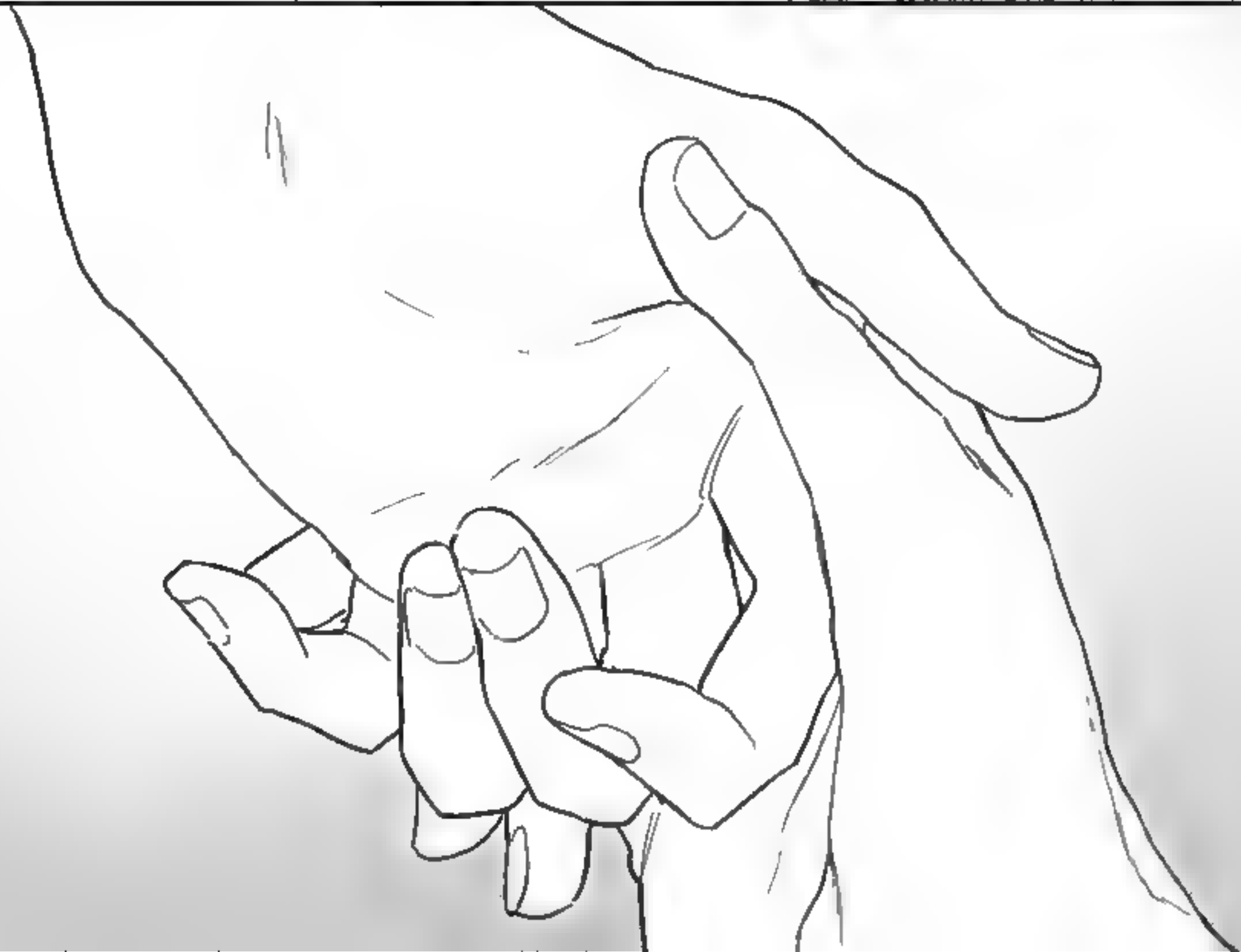


YOU ONLY
WANT TO
CHASE ME,
BECAUSE I'M
TURNING YOU
DOWN.

ONCE YOU
DO THAT,
YOU'LL HAVE
A CHANGE OF
HEART.

YOU'LL
UNDERSTAND
THIS WAS
JUST A
DELUSION.









DON'T BE
A WIMP.

IN THAT
CASE,



...TSK.

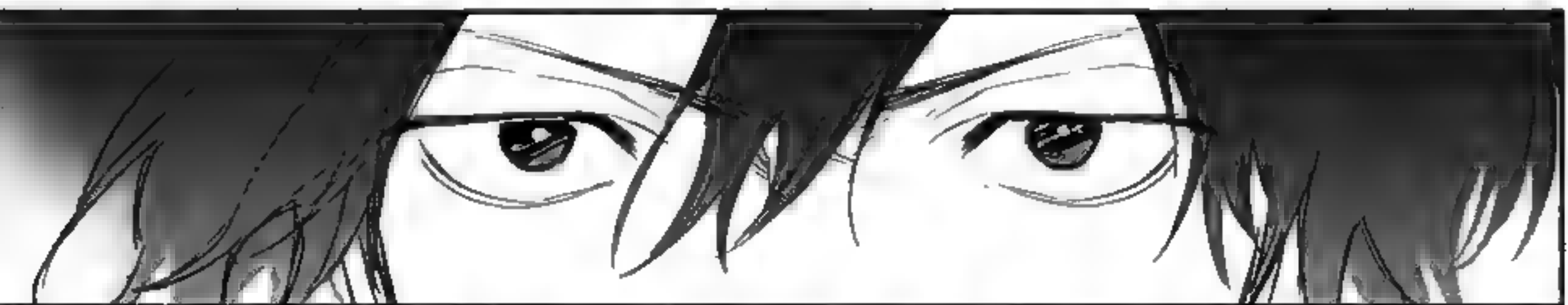
PUSH



grip

...DON'T
DENY MY
FEELINGS
OVER SUCH
"WHAT-IFS"

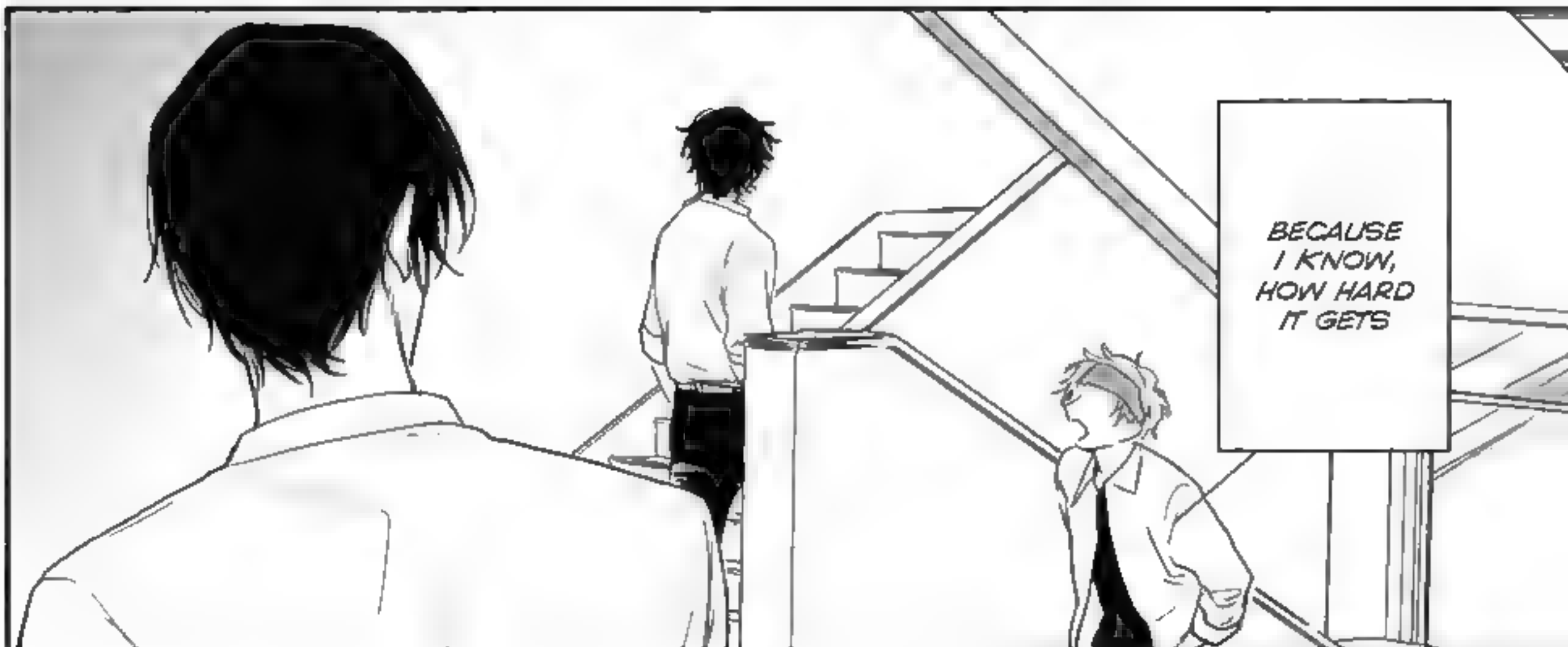
THAT MAY
OR MAY NOT
HAPPEN.



THIS WAS THE
RIGHT CHOICE.



BECAUSE
I KNOW,
HOW HARD
IT GETS



BECAUSE
I DON'T WANT
TO BECOME
DEAD-WEIGHT
ONCE THAT
TIME COMES.



ONCE
THINGS LIKE
HOW BUSY YOU
ARE, OR YOUR
RESPONSIBILI-
TIES INCREASE.





THIS

WAS FOR
THE BEST,
RIGHT...?



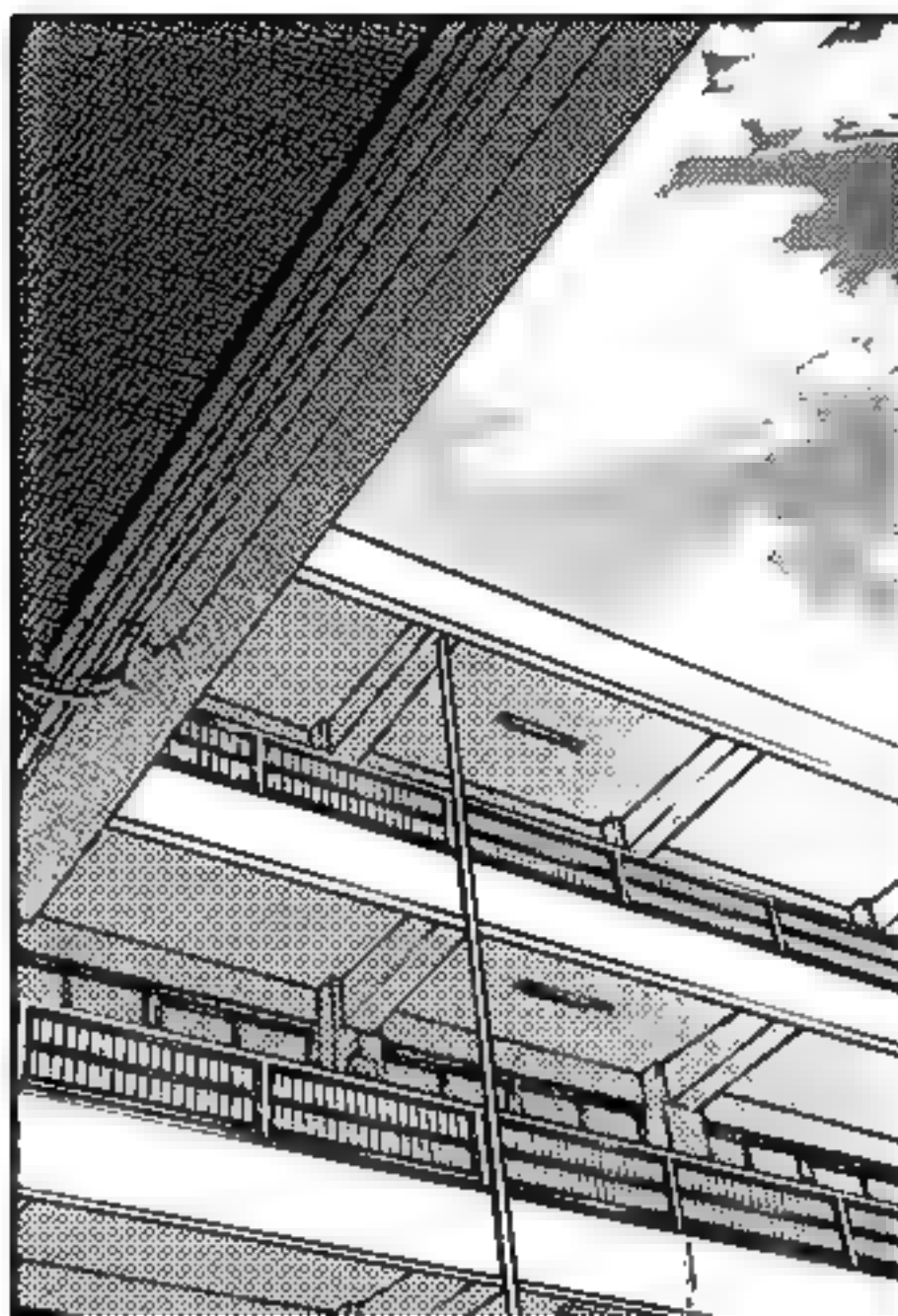


Letter of Challenge

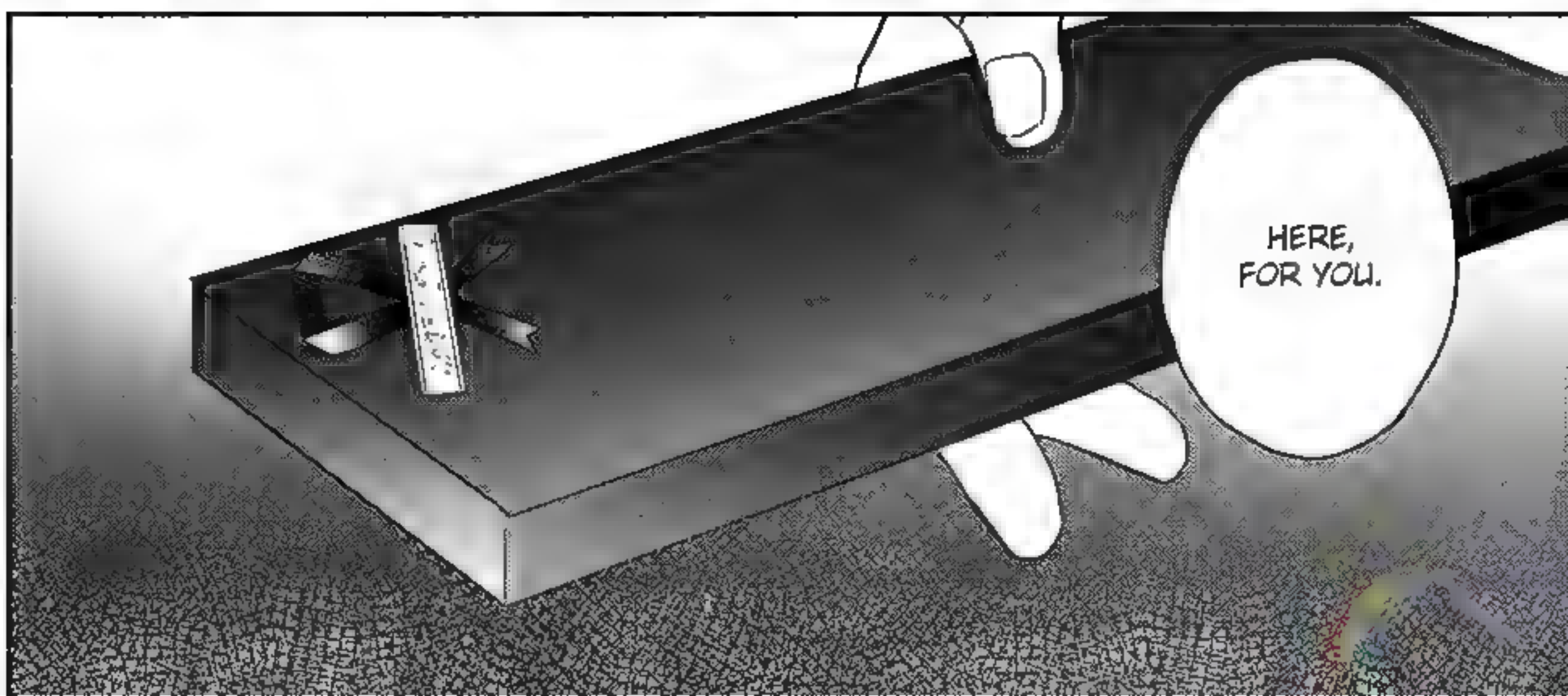
Narumi Kazuyuki ~~Shirakawa~~ Dono

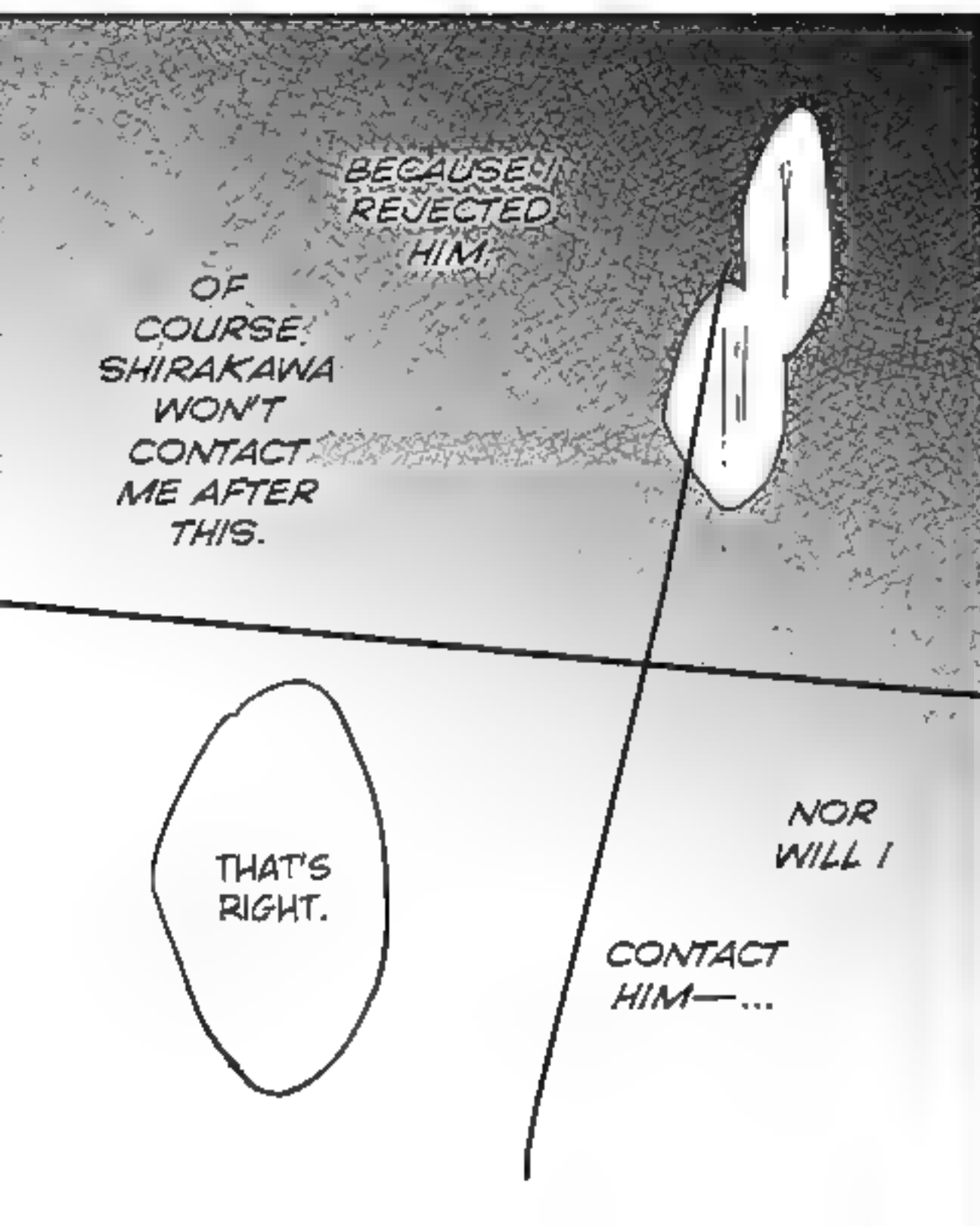
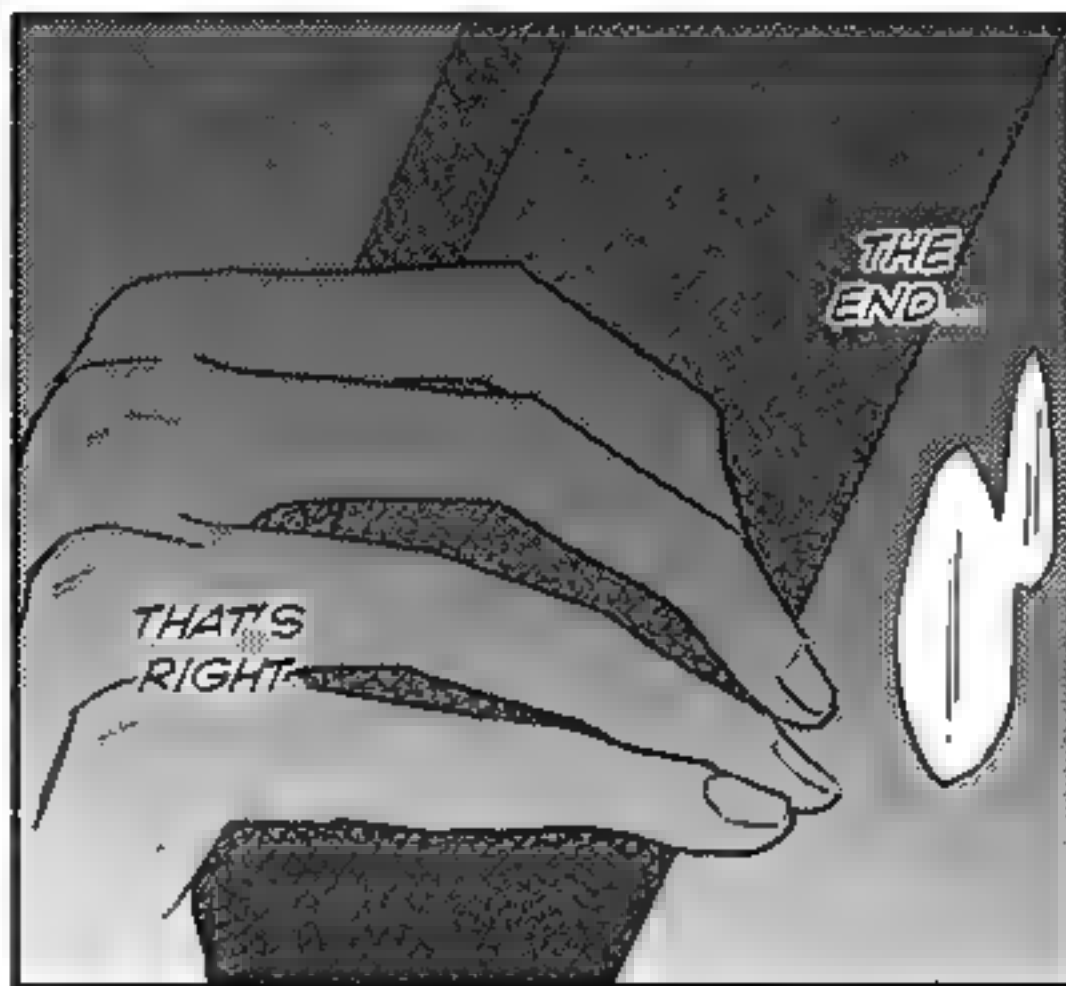
We shall settle it ~~tomorrow~~. After school, ye shall come behind the school building.

Shirakawa Haruka



TL/N: Aogeta Toutoshi (仰げば尊し) a song students sing during the graduation ceremony in Japan.







TURN
AROUND?



THE
NECKTIE!

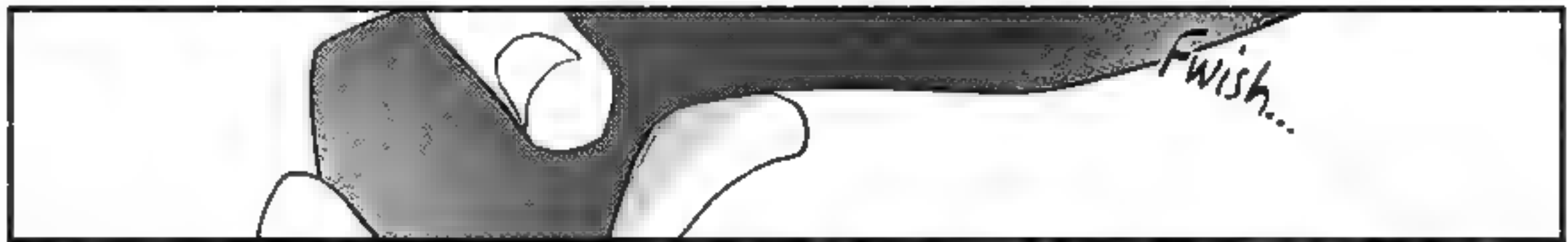
HERE,
GIMME
THE BOX
AGAIN.

Ryūto
fusite fusite



SINCE
WE'RE AT
IT, LET ME
PUT IT ON
YOU.

EH?



Fwish...



...



...ALL
DONE.

tighten



SHIRA-KAWA?



Ahaha

I PRACTICED.

...I'M
SURPRISED
YOU KNOW
HOW TO TIE
IT.



...
NARUMI,
YOU



THINK I'LL
LOVE YOU
FOREVER.

SAID IT'S
A MISUN-
DERSTAND-
ING, BUT

AFTER
ALL, I

CLENCH



—...
TSK

THIS IS
REALLY

THE LAST
TIME—...

SEEING
HIS FACE

AND
SPEAKING
WITH HIM.



SHIRAKAWA
....!









I'LL GO
THROUGH
THEM WITH
EASE, SO YOU
JUST KEEP
LOOKING!

BRING
IT ON!



Ahh...

...YOU
REALLY.



YOU'LL
FORGIVE
ME

Fucker

FOR
THIS MUCH,
RIGHT?

LEAVE-ON



AH,
BUT.



I'LL TELL
YOU OFF
SLIGHTLY.



What a
shaaame.

Boohoo.

But after all.
"TO CELEBRATE
GRADUATION, I'LL
HOLD NARUMI♡" IS
THE KIND OF EVENT
I WANTED~

final round IIIIII END